

**P I A F**

**PROGRAMA INTERACTIVO PARA EL APRENDIZAJE AUTÓNOMO DEL  
FRANCÉS**



**AUTOR: ELIZABETH VILLARREAL CORRECHA**

**ASESORA: Dra. MERCEDES JIMÉNEZ**

**UNIVERSIDAD LIBRE DE COLOMBIA**

**SEDE BOGOTÁ – BOSQUE POPULAR**

**FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**

**MAESTRIA EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**

**BOGOTÁ**

**2009**

## **RESUMEN ANALÍTICO ESTRUCTURADO**

<b>TITULO: PIAF - PROGRAMA INTERACTIVO PARA EL APRENDIZAJE AUTÓNOMO DEL FRANCÉS</b>
<b>AUTORES</b>  Elizabeth Villarreal Correcha  ASESORA: Dra. Mercedes Jiménez
<b>FECHA:</b> 2010
<b>PROGRAMA ACADEMICO</b>  Maestría en Educación con Énfasis en Docencia Universitaria
<b>PALABRAS CLAVES</b>  Competencia comunicativa, autonomía, auto aprendizaje, recursos de internet, didáctica.
<b>DESCRIPCIÓN</b>  El presente proyecto presenta el diseño de una propuesta didáctica, con el propósito de mejorar el nivel del FLE en los estudiantes de la Universidad Libre en Bogotá, adicionalmente propone a docentes y estudiantes una metodología de enseñanza-aprendizaje para trabajar dentro y fuera del aula, con el fin de alcanzar la autonomía mediante el uso de los recursos de internet

## **CONTENIDO**

### **INTRODUCCIÓN**

El interés por la realización de éste proyecto surgió después de un estudio diagnóstico, el cual puso en evidencia la necesidad de mejorar el nivel de competencia comunicativa y el desarrollo del trabajo autónomo en los estudiantes de la facultad de Humanidades e Idiomas de la Universidad Libre en Bogotá, específicamente en el área de francés. Por esta razón se inicio este trabajo de investigación el cual describe las acciones que se adelantaron para el diseño y la implementación de una herramienta didáctica dirigida a docentes y estudiantes, con el fin de apoyar la enseñanza y mejorar el aprendizaje autónomo y la competencia comunicativa de los estudiantes de francés, mediante el uso de los recursos de internet para trabajar dentro y fuera del aula.

### **JUSTIFICACIÓN**

Plantear una estrategia didáctica que permita mejorar el desarrollo de la autonomía y la competencia comunicativa, mediante el uso de los recursos del internet, contribuirá con el mejoramiento del nivel de competencia en FLE de los estudiantes de Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades e Idiomas de la Universidad Libre en Bogotá y aportará para facilitar y mejorar el trabajo de los docentes.

### **PROBLEMA**

¿Cómo mejorar el trabajo autónomo y las competencias comunicativas en FLE de los estudiantes de Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades e Idiomas de la Universidad Libre en Bogotá?

**OBJETIVO GENERAL**

Diseñar una estrategia didáctica para docentes y estudiantes de Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades e Idiomas de la Universidad Libre en Bogotá que sirva para mejorar el desarrollo de la autonomía y la competencia comunicativa en FLE, mediante el uso de los recursos de internet.

## **TAREAS DE INVESTIGACIÓN**

- Definir las técnicas e instrumentos de recolección de datos que darán soporte a la propuesta.
- Crear un catálogo de recursos de internet que facilite la búsqueda de la información, amplíe las posibilidades de trabajo de los docentes y mejore el desarrollo de las habilidades comunicativas en los estudiantes.
- Crear una guía del usuario que permita Instruir a docentes y estudiantes en el buen uso de esta herramienta, orientada a promover el trabajo autónomo y mejorar los procesos de aprendizaje dentro y fuera del aula.
- Diseñar e implementar una herramienta didáctica que permita a los docentes desarrollar e incentivar el interés por el trabajo autónomo y el aprendizaje del FLE, con la ayuda de los recursos de internet, buscando mejorar el nivel de competencia comunicativa en los estudiantes.

## **MARCOTEORICO**

Para el desarrollo del presente proyecto se tuvieron en cuenta las siguientes temáticas:

La competencia comunicativa revisada desde el Marco Común de Referencia para las lenguas, describe de una forma integradora lo que tienen que aprender a hacer los estudiantes de lenguas con el fin de utilizar una lengua para comunicarse, así como los conocimientos y destrezas que tienen que desarrollar para poder actuar de una manera eficiente y adecuada.

La autonomía vista como la capacidad individual de cada persona para manejar su propia vida, teniendo en cuenta lo académico, contextos sociales y políticos que influyen la vida de los individuos.

El auto aprendizaje como la responsabilidad de asumir su propio aprendizaje, donde el alumno tendrá que emprender un camino que le llevará a plantearse por qué estudia, cuáles son sus objetivos, cómo aprende, cuánto tiempo puede dedicar cada día o cada semana a su aprendizaje, qué es lo que sabe hacer y qué es lo que le cuesta y que quiere alcanzar.

Internet como herramienta para reforzar la autonomía y el auto aprendizaje e incentivar el trabajo dentro y fuera del aula con la guía el acompañamiento del docente.

## METODOLOGÍA

El enfoque se basa principalmente en métodos de recolección de información no estandarizada. La recolección de la información tiene como punto de partida el estudio previo realizado por los estudiantes de pregrado sobre el nivel de francés de salida de los estudiantes de Idiomas de la Universidad Libre, también se revisa el estudio realizado por los estudiantes de especialización en Docencia Universitaria de la Universidad Libre, en el cual se analizan las estrategias de estudio que ellos utilizan y finalmente se indaga a docentes y estudiantes de diferentes universidades, acerca de la importancia que tiene el uso de internet en el proceso enseñanza-aprendizaje. Mediante este estudio se reflejan opiniones, vivencias y puntos de vista de los agentes involucrados: profesores, directivos y estudiantes. Donde se evidencia que el enfoque cualitativo evalúa e interpreta el libre desarrollo de los sucesos en su contexto, sin ninguna manipulación, ni estimulación con respecto a la realidad.

## RESULTADOS

Esta propuesta propone la creación e implementación de un recurso didáctico que permita el desarrollo del trabajo autónomo y el mejoramiento de las habilidades comunicativas en FLE. brindar una idea más clara acerca de su proceso de elaboración, se presenta la síntesis.



## CONCLUSIONES

1. Después de realizar el análisis de los diagnósticos y las encuestas, se establece la necesidad urgente de continuar trabajando en la creación de nuevas estrategias que sirvan para mejorar el nivel de francés lengua extranjera
2. El diseño de la Guía Interactiva, es un recurso didáctico para el aprendizaje del francés que facilita y agiliza la búsqueda de la información, ampliando y mejorando las posibilidades de trabajo con los recursos de internet a docentes y estudiantes.
3. La metodología que plantea PIAF invita a los docentes a reevaluar el significado de la autonomía en la educación, y su aplicación con los estudiantes. El desarrollo del trabajo conjunto y dirigido que propone, aprovechando los recursos de internet y el trabajo con los grupos de Google puede contribuir a alcanzar mejores resultados de auto-aprendizaje dentro y fuera del aula.
4. La implementación de PIAF en la plataforma de la Universidad Libre es una herramienta didáctica que facilita y contribuye a mejorar los procesos educativos, ampliando los espacios para la construcción de conocimiento, y ofreciendo material de apoyo para el mejoramiento de la autonomía y el aprendizaje en los estudiantes de FLE.

## **RECOMENDACIONES**

Buscando optimizar la efectividad del trabajo realizado para mejorar el nivel de FLE de los estudiantes de la Universidad Libre de Bogotá, se recomienda:

- Crear espacios donde se pueda capacitar a docentes y estudiantes en el buen manejo de éste recurso, con el fin de aprovechar las diferentes alternativas de trabajo y estudio que ofrece el Programa.
- Trabajar en la preparación de los estudiantes para la presentación del examen DELF B1 cuando finalicen los créditos del área de francés, como requisito de aprobación. Esto incidirá directamente en el nivel de exigencia del cuerpo docente, y mejorará notoriamente el nivel de los estudiantes, lo cual tendría gran influencia en la formación y mejoramiento del trabajo autónomo.



## **BIBLIOGRAFÍA**

### **Competencia Comunicativa:**

- Marco común Europeo de Referencia para las Lenguas. Aprendizaje, enseñanza, evaluación. Recuperado el 28 de agosto de 2009, de [http://www.cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc\\_mer.pdf](http://www.cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf).

### **Autonomía y Auto aprendizaje:**

- Barbot, Marie. José. Les auto-apprentissages. Bélgica: CLE International, 2000.
- Sinclair Bárbara, Learner Autonomy, Teachers Autonomy: Future Directions, 2001

### **Internet como herramienta para reforzar la autonomía y el aprendizaje de una lengua extranjera:**

- Mestre Gómez U., Valdés Tamayo P., Fonseca Pérez J., Entornos Virtuales de Enseñanza – Aprendizaje, 2008
- Alvarez Alvarez, A., Las TIC en el Aprendizaje del Francés Lengua Extranjera, 2004



## TABLA DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN .....	13
1. MARCO TEÓRICO.....	20
1.1 Marco Común de Referencia para las Lenguas (MCER).....	20
1.1.1 Enfoque adoptado por el MCER.....	21
1.1.2 Niveles comunes de referencia.....	25
1.2 Autonomía en el aprendizaje. ....	28
1.2.1 El auto aprendizaje .....	33
1.3 Internet como herramienta para reforzar la autonomía y el aprendizaje de una lengua extranjera. ....	36
1.3.1 Internet en el aula .....	42
1.3.2 Los buscadores y los portales pedagógicos para el aprendizaje autónomo del francés.....	45
1.4 Antecedentes de la investigación en la Universidad Libre .....	48
1.4.1 Profesores de la Universidad que están trabajando en el tema de la autonomía: .....	48
1.5 Conclusiones primer capítulo .....	50
2. METODOLOGÍA.....	51
2.1 Técnicas e Instrumentos de recolección de datos.....	52
2.1.1 Análisis del “Diagnóstico del nivel de competencias comunicativas en FLE de la Universidad Libre en Bogotá” .....	52
2.1.2 Análisis de la “Relación entre las estrategias de aprendizaje de los estudiantes de francés de Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades e Idiomas de la Universidad Libre de Colombia y su nivel de competencia comunicativa.” .....	53
2.1.3 Análisis del resultado de las encuestas .....	54
2.2 Presentación de la propuesta .....	60
2.2.1 Presentación .....	61
P I A F, Programa Interactivo para el Aprendizaje del Francés .....	61
2.2.2 Guía Interactiva.....	62

Proceso de Elaboración .....	63
2.2.3 Guía del usuario .....	74
Guía Interactiva .....	75
Tutoriales .....	77
Niveles MCER.....	77
2.3 Análisis de los resultados .....	78
2.3.1 Encuesta dirigida a los estudiantes.....	79
2.3.2 Encuesta dirigida a los profesores. ....	82
2.4 Conclusiones segundo capítulo .....	84
3. CONCLUSIONES.....	85
3.1 Recomendaciones .....	87
BIBLIOGRAFÍA .....	88

## INTRODUCCIÓN

En las últimas décadas las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) han adquirido gran importancia en el ámbito de la educación, prestando especial atención a su vinculación con los procesos de innovación educativa y sus implicaciones políticas, institucionales y pedagógicas, en los países iberoamericanos.

Los ejes fundamentales que aparecen en los planes que han venido desarrollando la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE) y el Centre d'études et de recherches internationales (CERI) en los seminarios en español realizados durante los años 2001 al 2005 en España, México y Chile, contemplan los siguientes aspectos: el desarrollo económico y la importancia que tiene contar con una fuerza laboral bien calificada en relación con las TIC en la sociedad moderna. La equidad y la justicia social, consideran las TIC como una herramienta que puede generar igualdad de oportunidades. “El cambio pedagógico que demanda la construcción de nuevos espacios y oportunidades para el aprendizaje y la redefinición de los roles y los procesos en la educación. Como último punto, contempla la calidad en el aprendizaje considerando las TIC como un mecanismo para mejorar los procesos de aprendizaje y su efectividad.” (BENAVIDES, D. F., & PEDRÓ, F. 2005).

Por otro lado es importante revisar los principales aspectos de la política oficial en Colombia con relación al uso de las TIC, y los lineamientos que se han venido aplicando en los últimos años, los cuales fueron definidos en el Plan Nacional de Desarrollo 1998 - 2002 bajo el programa de "Cambio para Construir la Paz". Donde las incluyen por primera vez como parte del modelo de desarrollo económico y social. El gobierno decidió así apoyarse en las TIC y particularmente en Internet, para imprimirle un impulso significativo a este

modelo de desarrollo a través de los siguientes propósitos: aumentar la competitividad del sector productivo, modernizar las instituciones públicas y de gobierno, y socializar el acceso a la información.

Continuando con la revisión acerca de las nuevas políticas con respecto al uso de las TIC orientadas a expandir la incursión de los computadores y el uso de Internet, es necesario revisar la *Agenda de Conectividad* de febrero de 2000, que es un documento elaborado por distintas entidades gubernamentales bajo el liderazgo del Ministerio de Comunicaciones, donde se contempla el "Uso de éstas en los procesos Educativos y la importancia de realizar una adecuada capacitación en el buen manejo, con el fin de que éstas puedan ser aplicadas como herramientas educativas para fortalecer el recurso humano y sensibilizar acerca de la importancia que tiene su uso de acuerdo a las demandas de la sociedad actual.

El objetivo del Programa de Difusión de Nuevas Tecnologías propuesto en el Plan Estratégico del Ministerio de Educación Nacional, 2000-2002, es aprovechar el potencial educativo de las TIC y promover su uso masivo como apoyo a los procesos de enseñanza-aprendizaje. Incluyendo acciones encaminadas a impulsar y facilitar el acceso a contenidos y metodologías informáticas de calidad y a generalizar su uso en las instituciones educativas".  
(*Ministerio de educación nacional, 2002*)

Hablando específicamente de la enseñanza del francés; en Colombia se han presentado diferentes cambios, regidos por resoluciones que varían según los intereses y sucesos políticos del momento. Durante muchos años fue impartida, en el nivel de secundaria en todos los centros educativos. Sin embargo, a partir de 1994, cuando el Ministerio de Educación Nacional promulgó la ley 115 (1994) que vino a definir una política estable y duradera

con respecto a la enseñanza – aprendizaje de las lenguas en Colombia, el inglés fue adoptado por la mayor parte de las escuelas, como la lengua extranjera a enseñar en las instituciones privadas y del Gobierno, y el francés pasó a ocupar un lugar donde solo le dejaba espacio a nivel universitario, para ser enseñado en los programas de Licenciatura en Lenguas Modernas y en Ciencias Humanas e Idiomas. También es ofrecido en algunas universidades dentro de sus programas como materia electiva y es propuesto por muchas instituciones de educación no formal como cursos de lengua extranjera, especialmente por las diferentes Alianzas Colombo Francesas que existen en el país.

El francés vuelve a tomar importancia con el Acuerdo 364 de 2005, donde se institucionaliza el programa “Bogotá Bilingüe en diez años” incluido dentro del Plan de Desarrollo 2004-2008 “Bogotá sin indiferencia. Un compromiso social contra la pobreza y la exclusión”. El cual contempla en el punto 19, referente al proyecto Bogotá Bilingüe:

*“Una gran escuela para que los niños, niñas y jóvenes aprendan más y mejor”, dentro del programa “Articulación educativa de Bogotá con la Región Central”, se incluyó el proyecto “Fortalecimiento de una segunda lengua (Bilingüismo)”, de la siguiente manera: “Se difundirá y fortalecerá, entre los estudiantes y los maestros, el aprendizaje del inglés y otros idiomas. Para ello se actualizarán las metodologías, de enseñanza, se crearán centros de recursos especializados y se dotarán los existentes, de manera que se amplíe el porcentaje de población escolar con dominio en una segunda lengua.” (Proyecto Bogotá Bilingüe, 2005)*

También hace mención en el artículo 12 referente a las Políticas del Eje Urbano Regional, tercer punto, “la importancia de tener acceso a las principales fuentes de ventajas como el conocimiento (la educación

Bilingüe), las tecnologías de la información, la inversión la flexibilización de trámites y la protección de la propiedad intelectual. Todo esto con el propósito de hacer posible la integración económica social, la generación de empleo e ingresos y el logro progresivo de una sociedad más justa y equitativa.” (*op cit: 2005*)

Lo anterior motiva a hacer un repaso histórico de las diferentes estrategias utilizadas para la enseñanza de lenguas extranjeras; desde el libro y el diccionario, los medios audiovisuales y trabajo del laboratorio, se puede notar la ausencia de las TIC casi en su totalidad, pero lo que no se puede negar es que las nuevas tecnologías se han integrado en la sociedad y se han introducido en las aulas de clase de una manera vertiginosa.

Los continuos avances en éste terreno nos obligan a no permanecer ajenos a ellos y nos abren las puertas a un nuevo mundo de estrategias que permiten mejorar y avanzar en el campo de la enseñanza de las lenguas, además de realizar actividades que permitan desarrollar la autonomía en los estudiantes propiciando ambientes de estudio dentro y fuera del aula donde ellos puedan ser los conductores de su propio proceso de aprendizaje.

Ante lo expuesto, y gracias al estudio “Diagnóstico del nivel de competencias comunicativas en FLE de la Universidad Libre en Bogotá”, realizado por algunos estudiantes de pregrado de la misma Universidad en el año 2007, se estableció la necesidad de mejorar el nivel de francés lengua extranjera (FLE) en el programa de Licenciatura en Humanidades e Idiomas, debido a que los estudiantes no presentan el nivel esperado por la Universidad Libre cuando culminan con el programa. (Diagnóstico del nivel de competencias comunicativas en francés de la Universidad Libre en Bogotá, 2007.)



El resultado de éste Diagnóstico se obtuvo mediante la aplicación del examen DELF B1 y el portafolio del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER) a los estudiantes de último nivel de francés (séptimo semestre), y una encuesta realizada a los que culminaban su carrera en ese momento (décimo semestre).

Lo anterior pone en evidencia la necesidad que tiene la Universidad de seguir avanzando en el campo de las tecnologías aplicadas a la enseñanza y específicamente en este caso puestas al servicio de la búsqueda de nuevas estrategias que permitan el desarrollo de las competencias comunicativas y el mejoramiento de la autonomía en los estudiantes de Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades e Idiomas, por esta razón el presente trabajo, realiza el **PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA** de la siguiente manera: ¿Cómo mejorar el trabajo autónomo y las competencias comunicativas en FLE de los estudiantes de Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades e Idiomas de la Universidad Libre en Bogotá?

De esta manera el **OBJETO DE ESTUDIO** se determina en el proceso enseñanza-aprendizaje del FLE enmarcado en el desarrollo de la autonomía y la competencia comunicativa.

El **CAMPO DE ACCIÓN** se ubica en el desarrollo de la autonomía y las competencias comunicativas mediante el uso del internet. La solución del problema se concreta en el siguiente **OBJETIVO**: Diseñar una estrategia didáctica para docentes y estudiantes de Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades e Idiomas de la Universidad Libre en Bogotá que sirva para mejorar el desarrollo de la autonomía y la competencia comunicativa en FLE, mediante el uso de los recursos de internet.

La **HIPÓTESIS** de la investigación plantea que una estrategia didáctica para el desarrollo de la autonomía y la competencia comunicativa, mediante el uso de los recursos del internet, contribuirá con el mejoramiento del nivel de competencia en FLE de los estudiantes de Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades e Idiomas de la Universidad Libre en Bogotá y aportará para facilitar y mejorar el trabajo de los docentes.

El alcance del objetivo propuesto y la verificación de la hipótesis planteada, precisó el desarrollo de las siguientes **TAREAS DE INVESTIGACIÓN**:

1. Definir las técnicas e instrumentos de recolección de datos que darán soporte a la propuesta.
2. Diseñar e implementar una herramienta didáctica que permita a los docentes desarrollar e incentivar el interés por el trabajo autónomo y el aprendizaje del FLE, con la ayuda de los recursos de internet, buscando mejorar el nivel de competencia comunicativa en los estudiantes.
3. Crear un catálogo de recursos de internet que facilite la búsqueda de la información, amplíe las posibilidades de trabajo de los docentes y mejore el desarrollo de las habilidades comunicativas en los estudiantes.
4. Crear una guía del usuario que permita Instruir a docentes y estudiantes en el buen uso de esta herramienta, orientada a promover el trabajo autónomo y mejorar los procesos de aprendizaje dentro y fuera del aula.

El trabajo de investigación define el **APORTE** como una estrategia didáctica para el desarrollo de la autonomía y las habilidades comunicativas en FLE, mediante el uso de los recursos del internet.

Por lo anterior se hace necesario hacer una revisión más profunda de los conceptos que se pretenden trabajar para el desarrollo de la investigación, razón por la cual a continuación se presentará el marco teórico, el cual estudia los conceptos principales que darán el soporte necesario para llevar a cabo la elaboración de la herramienta didáctica.

# 1. MARCO TEÓRICO

Considerando la importancia de tener un sustento que obre como apoyo para diseñar un recurso didáctico que sirva para el mejoramiento de la autonomía y la competencia comunicativa en francés, a través de los recursos de internet, se hace necesario retomar algunos conceptos que sirvan de soporte teórico y pedagógico para lograr realizarla, por esta razón se revisan los planteamientos que ofrece el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, debido a que él define los aspectos concernientes al nivel y las competencias generales necesarias para avanzar en el aprendizaje de una lengua extranjera, también se revisaran los fundamentos teóricos de la autonomía debido a que ellos pueden servir como soporte para lograr que los estudiantes logren tomar las riendas de su propio aprendizaje. Finalmente se estudiarán los aspectos más relevantes sobre el internet y su aplicación en aula con el fin de tener una concepción más clara acerca de cómo se pueden aprovechar mejor éstos recursos, para poder brindar a los estudiantes otra alternativa de estudio que les permita avanzar en su aprendizaje y a los profesores una herramienta de apoyo para trabajar dentro y fuera del aula.

## 1.1 Marco Común de Referencia para las Lenguas (MCER)

“El Marco Común de Referencia para las lenguas, describe de una forma integradora lo que tienen que aprender a hacer los estudiantes de lenguas con el fin de utilizar una lengua para comunicarse, así como los conocimientos y destrezas que tienen que desarrollar para poder actuar de una manera eficiente y adecuada. La descripción también comprende el contexto cultural donde se sitúa la lengua. El Marco de referencia define los niveles de dominio de la lengua que permiten comprobar el progreso de los estudiantes en cada fase del aprendizaje y a lo largo de su vida.” (MCER, 2009:17)

### 1.1.1 Enfoque adoptado por el MCER.

El enfoque se orienta hacia un marco de referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas, que sea integrador, transparente y coherente.

*¿Cuáles son las competencias generales de los estudiantes?* Se parte de la base de que todos los estudiantes tienen un nivel de conocimiento previo, aunque no tengan niveles avanzados de educación en una lengua extranjera, lo cual implica que todos poseen cierto grado de competencia lingüística que les permitirá avanzar en el aprendizaje de una nueva lengua.

Dentro de las actividades que demandan las situaciones comunicativas en las cuales se ven envueltos los estudiantes, hace necesario revisar las competencias generales, ya que éstas contemplan los conocimientos (saber), las destrezas y habilidades (saber hacer), la competencia existencial (saber ser) y la capacidad de aprender (saber aprender), las cuales serán revisadas a continuación, debido a que éstas tienen relación directa con los aspectos que serán tratados en el trabajo de investigación

**Los conocimientos:** Valorados a través de la evolución individual, donde se van adquiriendo diferentes conocimientos sobre el mundo y su funcionamiento, así, el vocabulario, la gramática de la lengua materna, las condiciones de vida, las relaciones interpersonales, las creencias y actitudes; se convierten en un factor importante como medio de comunicación entre los grupos sociales. De esta manera, la comunicación depende de la congruencia de los modelos del

mundo y de la lengua que han asumido interiormente las personas que participan en ella.

***Las destrezas y habilidades:*** El Marco Común Europeo incluye las siguientes:

- La capacidad de relacionar entre sí la cultura de origen y la cultura extranjera.
- La sensibilidad cultural y la capacidad de identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas.
- La capacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la cultura extranjera, y de abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas.
- La capacidad de superar relaciones estereotipadas.

***La competencia existencial:*** “La actividad comunicativa de los usuarios o alumnos no sólo se ve afectada por sus conocimientos, su comprensión y sus destrezas, sino también por factores individuales relacionados con su personalidad y caracterizados por las actitudes, las motivaciones, los valores, las creencias, los estilos cognitivos y los tipos de personalidad que contribuyen a su identidad personal.” (MCER, 2009:103)

***La capacidad de aprender:*** Orientada en un sentido general, sobre el saber aprender como capacidad de observar y de participar en nuevas experiencias, y de incorporar conocimientos nuevos a los conocimientos existentes, modificando éstos cuando sea necesario.

“Las capacidades de aprendizaje de lenguas se desarrollan en el curso de la experiencia de aprendizaje, lo cual permite al alumno abordar con mayor

eficacia e independencia los desafíos que el aprendizaje de la lengua conlleva, para ver qué opciones existen y hacer un mejor uso de las oportunidades. Así, la capacidad de aprender requiere de varios componentes, como, por ejemplo, la reflexión sobre el sistema de la lengua y la comunicación, las destrezas fonéticas generales, las destrezas de estudio y las destrezas de descubrimiento y análisis.” (MCER, op cit: 104)

De este modo, cada persona tiene su propio ritmo de aprendizaje al desarrollar cada una de las competencias. Aunque lo ideal sería que todos presentaran un progreso simultáneo, no todos aprenden de la misma manera ni presentan los mismos niveles de competencia en cada una de ellas. Por esta razón es importante revisar los diferentes componentes que ellas tienen.

- *Componente Lingüístico*: La lengua como sistema tratado aquí en un sentido formal. Desde el punto de vista de la lingüística teórica o descriptiva, una lengua es un sistema simbólico enormemente complejo. Nunca se ha elaborado una descripción completa y exhaustiva de ninguna lengua como un sistema formal para la expresión de significados.

Hay que entender que los sistemas lingüísticos son enormemente complejos y amplios, por esta razón la lengua difícilmente puede llegar a ser dominada en su totalidad por ninguno de sus usuarios, pues cada lengua sufre constantemente transformaciones continuas como respuesta a las exigencias de su uso en la comunicación, lo cual permite establecer algunas formas normalizadas pero no exhaustivamente pormenorizadas.

El Marco Común Europeo presenta algunos parámetros y categorías que pueden resultar útiles para la descripción del componente lingüístico y como base para la reflexión. El esquema que se presenta a continuación pretende ofrecer algunos elementos que sirven como instrumentos de clasificación,

*Competencia léxica:* Compreendida como el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo, se compone de elementos léxicos y elementos gramaticales que comprenden:

- a) Expresiones hechas, que se componen de varias palabras que se utilizan y se aprenden como un todo.
- b) Polisemia: una palabra puede tener varios sentidos distintos; por ejemplo: tanque, un recipiente de líquido, o un vehículo armado y blindado.

*Competencia Gramatical:* Definida como el conocimiento de los recursos gramaticales de una lengua y la capacidad de utilizarlos, donde se entiende que la gramática de una lengua se puede considerar como un conjunto de principios que rigen el ensamblaje de elementos en compendios (oraciones) con significado, clasificados y relacionados entre sí.

Así, la competencia gramatical es la capacidad de comprender y expresar significados expresando y reconociendo frases y oraciones bien formadas de acuerdo con estos principios (como opuesto a su memorización y reproducción en fórmulas fijas).

*Competencia Semántica:* Comprende la conciencia y el control de la organización del significado con que cuenta el alumno.

La semántica *léxica* trata asuntos relacionados con el significado de las palabras.

La semántica *gramatical* trata el significado de los elementos, las categorías, las estructuras y los procesos gramaticales

La semántica *pragmática* se ocupa de relaciones lógicas, como, por ejemplo, la vinculación, la presuposición, la implicación, etc.



Las actividades de la lengua:

- Comprensión (oral y escrita)
- Expresión (oral y escrita)

Interacción (participación en intercambios); esto lo añade el Marco Común como la 5ª competencia.

Mediación (traducción o interpretación); esto no es una competencia sino, más bien, una función.

Y todas ellas se desarrollan en diferentes ámbitos:

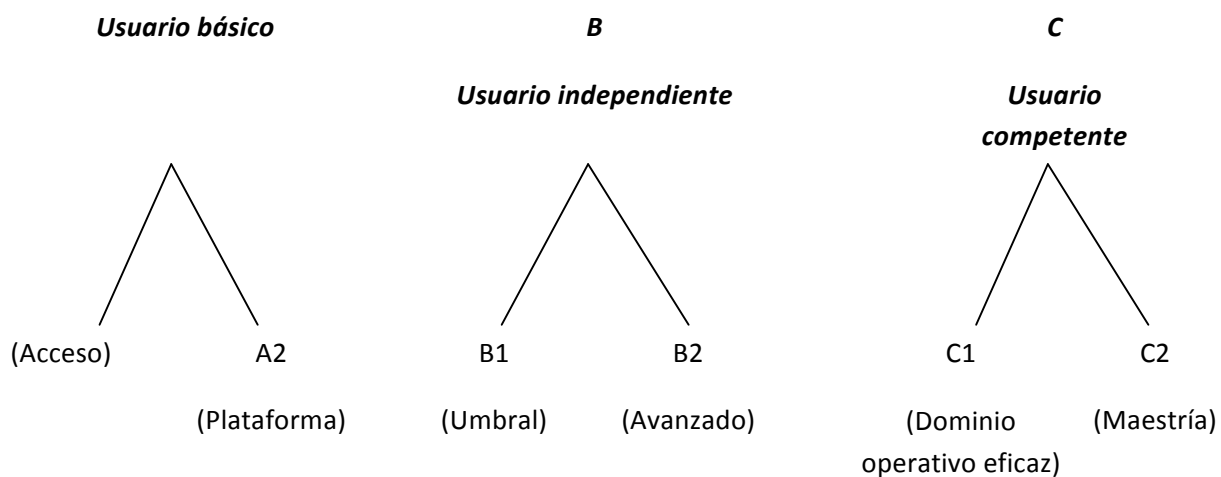
- Público
- Personal
- Profesional (educativo)

### **1.1.2 Niveles comunes de referencia.**

Una de las finalidades del *Marco de referencia* es ayudar a los usuarios a describir los niveles de dominio lingüístico exigidos por los exámenes y programas de evaluación existentes con el fin de facilitar las comparaciones entre distintos sistemas de certificados. Con este propósito se han desarrollado el esquema descriptivo y los niveles comunes de referencia. Entre los dos, se proporciona un cuadro conceptual que los usuarios pueden utilizar para describir su sistema.

“Parece que en la práctica existe un amplio consenso, aunque de ningún modo universal, respecto al número y la naturaleza de los niveles apropiados para la organización del aprendizaje de lenguas, así como respecto al reconocimiento público de los niveles de logro que pueden alcanzarse. No obstante, parece que un marco general de seis niveles amplios cubre adecuadamente el espacio

de aprendizaje que resulta pertinente para los estudiantes de lenguas europeas respecto a estos fines". MCER 2010:25



Niveles comunes de referencia: escala global

Usuario competente	C2	<p>Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee.</p> <p>Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida.</p> <p>Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.</p>
	C1	<p>Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos.</p> <p>Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada.</p> <p>Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales.</p> <p>Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.</p>
Usuario independiente	B2	<p>Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización.</p> <p>Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores.</p> <p>Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones.</p>
	B1	<p>Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio.</p> <p>Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua.</p> <p>Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal.</p> <p>Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.</p>

Usuario básico	A2	<p>Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.)</p> <p>Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales.</p> <p>Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.</p>
	A1	<p>Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato.</p> <p>Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce.</p> <p>Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.</p>

## 1.2 Autonomía en el aprendizaje.

Para ser autónomo es necesario estar en una corriente de ideas que ponen al aprendiz como el sujeto de su aprendizaje, desafortunadamente estas corrientes se encuentran marginadas debido al sistema tradicional de enseñanza. Es necesario cambiar el esquema de las instituciones educativas y la mentalidad de los estudiantes para crear una cultura de autonomía. No se trata de abandonar el sistema que ya existe en su totalidad, sino de implementar un sistema donde los estudiantes, los docentes y las instituciones, puedan crear o elaborar modalidades de ayuda entre ellos y los recursos que ya existen, definir nuevos roles para el aprendizaje y la enseñanza.

La autonomía ha sido vista por docentes y otros investigadores como la clave para que el estudiante alcance un mejor nivel en su aprendizaje. De hecho todo estudiante ha escuchado esta palabra a lo largo de su carrera pues es un término que sugiere responsabilidad en el proceso de aprendizaje, pero que es muy difícil de llevar a la práctica debido a la posición cómoda de ser simples receptores en el

salón de clases, ya que ésta implica un trabajo arduo para poder lograr la construcción del conocimiento, lo cual conlleva una gran responsabilidad con la cual los estudiantes difícilmente se comprometen.

Otro aspecto que se debe tener en cuenta es que el ser humano tiene completa libertad para tomar sus propias decisiones y escoger cómo y qué quiere hacer, qué quiere aprender y cómo lo quiere aprender. En lo que se puede observar en el ámbito escolar, es muy pobre el concepto que tienen los estudiantes acerca del auto aprendizaje, por lo que es urgente asociar éste término con el de autonomía. Los estudiantes deben saber cómo y por qué ellos aprenden, ya que no todos aprenden del mismo modo.

Ante lo expuesto, quedan dudas respecto a la manera en que ha sido presentado el concepto de autonomía, por consiguiente es necesario adentrarse un poco en lo que piensan, han investigado y han escrito algunos de los autores más importantes para poder aclarar y entender los conceptos relacionados con este tema. Se procurará trabajar la autonomía desde el punto de vista didáctico, debido a que es el aspecto más relevante en el estudio que se está realizando. Para poderlo entender de una mejor manera hemos decidido tener en cuenta los planteamientos de Bárbara Sinclair y Marie-José Barbot, y otros autores a los cuales ellas hacen referencia para sustentar su postura frente a este tema.

Bárbara Sinclair, 2001 en su libro *Learner Autonomy, Teachers Autonomy: Future Directions*, expone el siguiente concepto:

*El concepto de autonomía es muy importante ya que los individuos pueden aprender a hacer algo por ellos mismos con la ayuda de un guía, un orientador que da las bases y herramientas suficientes para que cada persona desarrolle su trabajo de una forma autodidacta,*

*enriqueciéndose de conocimientos a través de un proceso. (Barbara Sinclair, 2001:48)*

Para sustentar lo anterior la autora cita el concepto de autonomía que ofrece Benson, 1997:133 en su libro *“Autonomy and independence in language Learning”* del cual ella dice que es un concepto más generalizado y profundo porque interpreta la autonomía como la capacidad individual de cada persona para manejar su propia vida, teniendo en cuenta lo académico, contextos sociales y políticos que influyen la vida de los individuos. De este modo, B. Sinclair acepta que la autonomía en las personas incluye sus aptitudes, comportamiento, personalidad y responsabilidad en el momento de tomar decisiones acerca de que aprender y como aprenderlo. Para que este proceso se lleve a cabo el individuo debe demostrar buena voluntad para su propio aprendizaje determinando objetivos y contenidos, seleccionando métodos y técnicas para ser utilizados, evaluando lo que ha sido adquirido y monitoreando el procedimiento de adquisición de conocimientos. Por otro lado, la autonomía toma lugar dentro y fuera del salón de clase, la capacidad de tomar decisiones acerca del aprendizaje puede ser desarrollada en diferentes contextos.

Bárbara Sinclair sostiene que la autonomía es un derecho del estudiante; sin embargo mientras es aceptada como una meta educativa, los defensores de la misma, son conscientes de que la educación en la actualidad muchas veces no proporciona a los estudiantes la oportunidad de ejercerla en la práctica de su aprendizaje. Para crear las condiciones sociales y económicas hacia el desarrollo de la autonomía personal, es necesario que las autoridades educativas dejen de reprimir a los individuos en la adquisición social del conocimiento y sus habilidades.

Esta implica el derecho que tienen los estudiantes a hacer uso de la misma, y al mismo tiempo, la libertad de aprender está limitada por factores que están más allá del control de estudiantes y maestros. Sin embargo, a menos que los interesados en el proceso de aprendizaje sean capaces de ejercer el derecho a la libertad de

aprender, sería absurdo pensar que algún día van a alcanzar la capacidad de desarrollarlo de una manera autónoma en la vida.

Revisando lo expuesto por Barbot, ella resalta los planteamientos de Little, 1995:180 en su libro *“Learning as dialogue: the dependance of learning autonomy on teacher autonomy`Sistem”*, (Little, 1995) donde habla de la educación del maestro, señalando que la autonomía es un enfoque que ha estado lejos de ser alcanzado. Se espera que el maestro cumpla ciertas responsabilidades como agente de cambio. Una de las responsabilidades es entonces, la promoción de la autonomía en el aprendiz, esto no sólo tiene implicaciones para la guía y el apoyo de los aprendices sino también para la manera en que se preparan los maestros a través de su propia educación para la enseñanza de la misma. Los maestros necesitan reconocer y afirmar la importancia de su papel en este proceso.

De la misma manera cita a Breen y Mann, 1997:132-149) *“Shooting around at the sun: perspectives on a pedagogy for autonomy in Benson”*, (BREEN & MANN, 1997) quienes discuten algo parecido a Little y hablan respecto a los atributos y papeles del maestro para promover la autonomía en el aula. Estos dos autores identifican dos atributos del maestro: el conocimiento de sí mismo como estudiante y la confianza en la capacidad que tiene él para actuar autónomamente. Según estos autores existen seis maneras diferentes de cómo puede actuar el maestro frente al estudiante:

- *Being a resource, being willing to be responsive, and being able to balance the roles of resource person and guide;*
- *Decision sharing;*
- *Facilitating collaborative evaluation;*
- *Managing the risks, including being able to tolerate “the disorientating but developmental phase” during which teacher and learners are “uncertain” and “purposes and procedures are seemingly fragmented”*

- *Being a patient opportunist;*
- *Getting support, by enlisting the help of colleagues.*
- “Ser un recurso, guía y medio para poder equilibrar los papeles de una persona
- Tener la decisión de compartir;
- facilitar la evaluación participativa;
- Manejar los riesgos, ser capaz incluso de tolerar “desorientar pero desarrollar la fase” durante lo cual el profesor y los estudiantes están “confundidos” y “los propósitos y los procedimientos están aparentemente fragmentados”.
- Ser un oportunista paciente.
- Obtener el apoyo de sus colegas”

(Traducción IDIOMA realizada por el investigador)

De acuerdo a lo dicho por Marie-José Barbot (BARBOT, 2000), la autonomía es a la vez una finalidad y un medio, significa la capacidad de cada persona para autorregular su aprendizaje y a la vez para encontrar la mejor manera de aprender de acuerdo a sus necesidades.

*L'autonomie est un processus, une visée à laquelle s'opposent des obstacles sociaux et scolaires puisque les normes de la société ne valorisent pas l'autonomie, mais bien plutôt un ordre social donné. Cette situation peut être vécue comme déstabilisante, car elle implique l'attitude de toute la personnalité à la vie en général et touche donc le comportement psychologique de la personne. (BARBOT, 2000)*

*« La autonomía es un proceso el cual tiene algunos obstáculos sociales y escolares, debido a que las normas de la sociedad no le dan la importancia que tiene gracias al orden social que poseen. Esta situación puede desestabilizar porque puede afectar la personalidad e implica el comportamiento psicológico de las personas.*



Por esta razón se quiere abordar este problema desde el proceso del auto-aprendizaje el cual no solo incluye ser autónomo sino también educarse para alcanzarlo, no se trata de leyes ni de normas, sino de conocerse, de ser conscientes que para aprender una nueva lengua es necesario dedicar un tiempo todos los días al estudio fuera del aula para poder alcanzar mejores resultados de aprendizaje.

### **1.2.1 El auto aprendizaje**

El auto-aprendizaje es una respuesta posible al problema de las diferencias que existen entre los estudiantes. Invitarlos a explorar una situación donde una buena parte de la responsabilidad del aprendizaje los incluya y los invite a poner en práctica para mejorar las competencias lingüísticas ya adquiridas y desarrollar nuevas competencias, sería un buen ejercicio de inicio para este trabajo, sin importar cual sea el nivel de partida. El auto-aprendizaje que se vincula con el estilo de trabajo universitario, permite desarrollar la autonomía en los estudiantes y los prepara para su futura vida profesional. Además, el auto-aprendizaje pone en evidencia la variedad de estrategias de aprendizaje puestas en funcionamiento por los estudiantes con el acompañamiento de los docentes, al proponerles una variedad de recursos, al incentivarlos a comparar estrategias entre ellos mismos y al ofrecerles diferentes metodologías de aprendizaje.

El auto-aprendizaje permite a estudiantes y docentes encontrar los recursos que corresponden a sus estrategias, evaluar su eficacia en comparación con otras y adoptar estrategias más convenientes. Permite plantear programas de profundización y acompañamiento en el desarrollo de sus responsabilidades en la construcción de la progresión y afianzamiento de sus conocimientos en lenguas

extranjerías. Barbot hace algunos planteamientos sobre los cuestionamientos que deben hacerse los estudiantes para poder llevar a cabo un buen aprendizaje.

*Aprender sin la figura del profesor, o conseguir adueñarse de su aprendizaje para progresar, presupone autonomía. Sin embargo, la autonomía es natural y no espontánea y depende de múltiples factores tales como el entorno familiar, la formación académica, el sistema educativo y la personalidad de cada uno. Para asumir la responsabilidad de su propio aprendizaje, el alumno tendrá que emprender un camino que le llevará a plantearse por qué estudia, cuáles son sus objetivos, cómo aprende, cuánto tiempo puede dedicar cada día o cada semana a su aprendizaje, qué es lo que sabe hacer y qué es lo que le cuesta. Preguntas que le ayudarán a tomar conciencia de lo que significa aprender y a lograr un grado de maduración como alumno que le permitirá, cuando quiera, prescindir de la presencia y la guía del profesor.*  
(BARBOT, 2000)

Se debe tener en cuenta la importancia que tiene el rol del docente frente al apoyo que debe ofrecer a las consultas académicas y el acompañamiento en la preparación de las actividades a realizar en el tiempo que dedique a su aprendizaje autónomo. Para ello es importante entender que los seres humanos no desarrollamos procesos de aprendizaje solos sino en interacción con un ambiente propicio, estimulante y una finalidad motivante. Por esta razón es muy difícil pensar en lograr buenos niveles de auto-aprendizaje sin un buen acompañamiento por parte de un docente o tutor que ofrezca respaldo y asesoría en la búsqueda de actividades con un fin definido que motiven a los estudiantes a realizar su trabajo de manera independiente.

La interacción con otras personas (docentes o estudiantes), facilita la formulación de objetivos, la detección de estrategias y la toma de conciencia de actitudes.

Cualquier estrategia de auto-aprendizaje llevado a cabo seriamente demuestra que el éxito depende estrechamente de una rigurosa organización como también del acompañamiento que se brinde a los estudiantes por parte de los docentes, y adicionalmente de las estrategias didácticas y pedagógicas que se planteen.

Sería un error considerar que el auto-aprendizaje se alcanza en el primer intento, cuando en realidad se trata de un proceso continuo que debe ser ajustado constantemente de acuerdo a los avances y las diferentes fases que presenten los estudiantes con el fin de conducirlos a que finalmente alcancen la autonomía.

Después de revisar los planteamientos realizados por Sinclair y Barbot sobre la autonomía y el aprendizaje autónomo, se concluye que incentivar la Autonomía en los estudiantes va más allá de insistirles en el hecho de prepararse y trabajar por su propia cuenta; pues este proceso está relacionado con todos los aspectos psicológicos del individuo; por lo tanto, como se dijo anteriormente, es urgente estimularlos en el uso de nuevas estrategias que les permitan mejorar sus habilidades y lograr un mejor nivel de competencia comunicativa, por esta razón se considera que el buen aprovechamiento de las herramientas que ofrece internet, combinado con un manejo adecuado del tiempo y una buena orientación, permitirán promover y desarrollar el auto-aprendizaje y los ayudará a construir conocimiento y a integrarse de una manera más fácil a las demandas de las nuevas tecnologías, quienes ofrecen innumerables alternativas de aprendizaje para que los estudiantes puedan ser miembros activos en la escuela y en la sociedad, mediante procesos que les permitan ir tomando las riendas de su aprendizaje y los conduzca hacia el camino de la autonomía.

Para poder realizar una mejor comprensión de cómo podemos encaminarnos correctamente en un trabajo conjunto que facilite la autonomía, es importante revisar de una manera más detenida la metodología que se va a proponer.

### **1.3 Internet como herramienta para reforzar la autonomía y el aprendizaje de una lengua extranjera.**

*“El desarrollo y la popularización de Internet han abierto grandes expectativas en la enseñanza de lenguas. Esto es fácilmente comprensible pues, hasta ese momento, ninguna de las innovaciones tecnológicas (los laboratorios de idiomas, los microordenadores, los CD Rom...) parecía poder dar cuenta de las exigencias que, desde la perspectiva del enfoque comunicativo, reclamaban los distintos grupos de profesionales de la enseñanza de idiomas (profesores, diseñadores de cursos y creadores de materiales didácticos” (Hita Barrenechea, 1998)*

Habiendo revisado anteriormente las ideas de Barbot y Sinclair con respecto al tema de la autonomía y las ventajas que ella ofrece al estudiante en el campo del aprendizaje, a continuación se revisarán algunos planteamientos que explican el por que la Internet es considerada hoy en día como una herramienta indispensable para el aprendizaje de un idioma extranjero, que aporta al desarrollo de la autonomía en el estudiante. *“De hecho la red dispone de gran cantidad de propuestas didácticas, así como de artículos teóricos sobre el uso que se puede hacer de este nuevo medio en la enseñanza de lenguas extranjeras.” (Hita Barrenechea, 1998)*

En primer lugar es importante resaltar que Internet es una de esas herramientas que dinamizó la enseñanza y el aprendizaje, específicamente en las lenguas extranjeras, y supuso la aparición de algunos métodos que incorporaron nuevos recursos, aún más que los materiales audiovisuales. No solo porque se trata de un medio

accesible desde cualquier lugar del mundo sino porque permite el intercambio permanente de teorías, en línea o mediante textos colgados en la red.

Igualmente, cabe decir que Internet se presenta como un instrumento eficaz, sin importar si la enseñanza es presencial o a distancia, en el proceso de aprendizaje de un idioma y dado que *permite que el aprendiente elija su recorrido didáctico dándole un papel más activo en su proceso de aprendizaje*, (Hita Barrenechea, 1998) puede decirse que igualmente permite que el estudiante desarrolle su autonomía, instaurándose horarios y costumbres que le permitirán el aprendizaje efectivo del nuevo idioma. Así lo confirma Julia Chacin: *en efecto, estas tecnologías permiten un acercamiento a los contextos reales de utilización en lengua extranjera, facilitan la formación y actualización de los docentes y desarrollan la autonomía de los aprendientes*. (Chacin, 2006)

De la misma forma, Posteguillo afirma al respecto de la integración curricular de la Internet y la enseñanza formal: *esta integración no debe limitarse a su utilización en el aula con recursos didácticos, sino que debe ir unida a su consideración como objeto de estudio, teniendo siempre en cuenta su función como agentes educadores fuera de las instituciones escolares*. (Posteguillo, 2005)

El ciberespacio, entendido como el lugar que permite la creación, mantenimiento y transmisión de información donde el hipertexto y la digitalización de la información confluyen, se presenta como una oportunidad importante no solo para el estudiante sino para el docente. Para el primero porque le permitirá desarrollar autonomía en sus procesos de aprendizaje, y para el segundo porque le asegurará que Internet se supone para sus aprendices como un medio divertido y poco esclavizante, para ellos, quizá, casi contrario a lo que significa la presencia obligatoria en un aula de clases, sin más elementos auxiliares que un audiovisual u otro medio óptico o fílmico.

Lo anterior, no indica que el estudiante no tenga que asistir a un aula de clases; la propuesta supone que el estudiante, a partir de los recursos de internet, con la plena autonomía de su dominio y la guía del especialista o educador adquiera con mayor rapidez y eficacia el conocimiento de la nueva lengua. Esa eficacia basada principalmente en el buen diseño, construcción u organización que el hipertexto pueda presentar, que definitivamente puede resultar mucho más atractivo para el estudiante que un texto lineal.

Adicionalmente hay conceptos claves que toman importancia cuando el estudiante trabaja fuera del aula, utilizando los recursos de internet como refuerzo a sus procesos de aprendizaje, que son la interacción y la interactividad.

*“La interactividad hace referencia a la relación entre el sujeto y el material o el sujeto y el dispositivo tecnológico que está usando. Cuanto más interactivo sea un material, más obligará a la realización de operaciones intelectuales a los alumnos. Por ello más ayudará al aprendizaje.*

*Por otro lado la interacción que es la relación existente entre los actores del proceso, entre el tutor y todos los alumnos, interacción entre los alumnos entre sí, cuanto más interacción haya cuanto más intercambio pueda haber, por un lado construcción de hipótesis, por el otro resignificación de hipótesis a través de la discusión y el intercambio, más calidad tendrá en los aprendizajes y más calidad entonces en el programa a distancia.” (Mestre U, Valdés P, Fonseca J, 2008:47)*

Internet resulta más atractivo para el estudiante debido a que le ofrece una información integrada textual, sonora, visual, gráfica y animada; su difusión, mencionada con anterioridad, está al alcance de cualquier persona en el mundo. De hecho en la actualidad conectarse a Internet es una costumbre tan normal como la de ir a la escuela. La interacción se constituye entonces como la característica más importante de este medio tan fortalecido en el mundo, debido a que mejora la

calidad del aprendizaje, gracias al intercambio de conocimiento entre quienes interactúan, lo cual facilita notoriamente la adquisición del mismo, en este caso, para el aprendizaje de un idioma; lo anterior, sin mencionar que la Internet es un medio instantáneo y multifuncional, lo cual le concede su característica de eficaz sobre todo si se tiene en cuenta que su recorrido se da por medio del simbolismo y la iconografía lo cual lo convierte en un recurso que ofrece gran claridad en sus procedimientos.

Lo anterior, sin mencionar que esa atracción puede traducirse en eficacia a la hora del afianzamiento del conocimiento mediante la interactividad que Internet ofrece, al mismo tiempo que permitirá al estudiante el fortalecimiento de su autonomía frente a dicho proceso de adquisición de conocimientos. De igual forma el hipertexto ofrece la posibilidad de adaptarse a las necesidades y estilos individuales de cada estudiante, lo que permitirá el fortalecimiento de la característica de identificación de éste último con su nuevo idioma, tan importante en el proceso autónomo de aprendizaje.

Tal como lo afirman las teorías expuestas por Sinclair y Barbot, y la conclusión que de ellos se puede obtener acerca del estímulo necesario mediante el uso de nuevas estrategias para el aprendizaje autónomo, acudir a Internet como parte de esas nuevas estrategias supone un desarrollo activo del auto-aprendizaje y participación activa del estudiante tanto en el claustro de aprendizaje como en la sociedad, enmarcada, claro está, en la autonomía de sus decisiones y en la forma de adquisición de conocimientos.

*Vale la pena decir en este punto, de la infinidad de usos que ofrece Internet, nos interesa principalmente el uso de la Web como fuente de materiales auténticos y como una estructura flexible que permite aplicar una ruta no-lineal y personalizada del aprendizaje. Se trata de un acercamiento del estudiante a la meta a través de una variedad de textos y oportunidades para escoger su propia ruta de aprendizaje.*

(Ros i Solé, Mardomingo, & Pujolà, 2001). Aquí el autor se refiere a *Trayectorias*, sitio Web creado con el fin de afianzar el idioma español mediante la modalidad a distancia (Open University).

Ahora bien, ¿Es Internet el medio más eficaz para el fortalecimiento del auto-aprendizaje en cuanto a la enseñanza de un idioma?

Para responder a ello es necesario mencionar que la enseñanza ha atravesado varios umbrales evolutivos, que a su vez le han significado avances en cuanto a las formas de impartir los conocimientos. Ahora bien, debido al influjo de nuevos procesos que permiten la creación de miles de mecanismos de enseñanza, vale la pena resaltar: *El miedo a las nuevas tecnologías habría que combatirlo mostrando las posibilidades que ofrecen en comunicación, de elaboración y recreación de ideas, de información... además, estar en una Sociedad de la Información significa participar de ella.* (Aguiar Perera, Farray Cuevas, & Brito Santana, 2003)

Por ejemplo, antes de la digitalización de la información y su repetición mediante el hipertexto a través de Internet no se conocía un medio más eficaz para la enseñanza que el uso de recursos audiovisuales, el video-beam fue por varias décadas considerado toda una revolución educativa; su presentación le permitiría al docente la expresión de sus lecciones mediante la organización, por cierto llamativa, de la información, dando a sus estudiantes medios más activos que los textos. Aún así, haría falta el término que a toda luz desarrolla la autonomía del aprendizaje: *la interacción*.

Parámetros lineales de esa interacción son la motivación, la identificación y el conocimiento que acerca del uso de la Internet tienen los estudiantes; para ellos este recurso representa un método de fácil conocimiento por lo que, de cierta forma esta herramienta se identifica con lo que ellos buscan. Es ese sentido de identificación el que ata Internet con la autonomía del aprendizaje, en la medida en que el docente



utilice adecuadamente los recursos, ilimitados entre otras cosas, que ofrece esta herramienta.

De hecho, es probable que el estudiante desarrolle algunas estrategias por sí mismo, es decir, que sepa a dónde acudir para la solución de los problemas que se le presenten a nivel léxico y de comprensión verbal acerca del idioma que está aprendiendo.

Mediante la interacción el estudiante intercambia, reafirma, confirma, colabora, refuerza, contextualiza y recrea gran parte de las ideas que se le exponen. Ahora bien, esa interacción se da cuando el aprendiz se ve expuesto frente a las ideas de *otro* personaje con los mismos argumentos e intenciones que él. Internet ha permitido que ese otro elemento se trate de un ordenador (hipertexto y ciberespacio), lo que permite mayor accesibilidad.

Igualmente, la interactividad permite al estudiante el mejoramiento de sus habilidades comunicativas en otro idioma. Internet le ofrece un sin número de opciones de interlocución al estudiante autónomo y es tarea del docente guiar la elección de la mejor opción.

Por otro lado, *la variedad en la autoría y fuentes de los textos en Internet convierten a este medio en un entorno óptimo para obtener una experiencia de aprendizaje de lenguas “real”* (Ros i Solé, Mardomingo, & Pujolà, 2001). Problema con el que se enfrentan a menudo los estudiantes de idiomas extranjeros, debido a que tienen a su alcance una amplia variedad de información pero no saben qué hacer con ella. En otras palabras, es la falta de interactividad real la que impide el uso de Internet como herramienta de aprendizaje de un idioma.

Internet entonces se presenta como una herramienta que ayuda en la motivación de la labor de la enseñanza tanto a docentes como a estudiantes porque brinda a los docentes innumerables posibilidades de trabajo que antes no conocían y para los estudiantes porque con la buena guía del docente puede irse apropiando del manejo de ésta e ir mejorando sus habilidades y su trabajo autónomo, además que tiene muchas posibilidades de trabajo que antes no conocía y no sabía cómo utilizarlas.

### **1.3.1 Internet en el aula**

Es preciso tener en cuenta que no toda la información difundida en Internet es del todo útil, por tanto es importante la orientación del tutor o docente, en la asesoría del uso de la información pero sobre todo, de su interpretación. Al respecto Cruz Piñol afirma que existen tres peligros latentes de la educación de un idioma basada en el hipertexto y el ciberespacio: - *Desorientación y pérdida*, - *Desbordamiento cognitivo y – conocimiento superficial e insuficiente*, quizá hace especial énfasis en éstos tres aspectos con el fin de que se realice una correcta supervisión y orientación en el momento de la enseñanza de una lengua extranjera, para evitar caer en ellos.

Es importante, en este aspecto el establecimiento de itinerarios basados en procesos rápidos con secuencias establecidas, el uso de Internet en el aula podría figurarse como uno de los más grandes retos del docente; su actividad deberá estar sumamente calculada para evitar distracciones o pérdida del interés por parte del estudiante, al mismo tiempo que le permite a éste el libre desarrollo de la autonomía del aprendizaje.

Diferenciar cuáles son los sitios de Internet que ofrecen la confianza para reconocer que se ha superado un proceso de selección es tarea importante del docente en el aula, y es precisamente actividades como esta la que lo hacen indispensable en el fortalecimiento de la autonomía del aprendizaje para el estudiante.

Base fundamental de este precepto es la infinidad, como se ha mencionado en varias ocasiones en este documento, de información, recursos y opciones que la red le ofrece al estudiante, éste al no tener la orientación necesaria acerca de lo que debe encontrar optará, sin lugar a dudas, pues no tiene la noción de lo que en este ámbito es correcto o no, de lo primero que encuentre. Y es que es esa infinidad la que le permite al estudiante darse la oportunidad de potenciar sus propios intereses, lo que finalmente, le otorgará más motivación y fortalecerá su auto - aprendizaje.

Tratándose del conocimiento de un idioma, es importante el establecimiento de temas que sean de interés para el aprendiz. De la misma forma ha funcionado siempre el fortalecimiento o adopción de conocimientos, mediante la utilización de entornos de interés para el que aprende. Así las cosas, es fundamental que el docente identifique links o lugares en la Web que sean lo suficientemente interesantes para el afianzamiento del conocimiento.

*Sólo falta que se estimule la investigación y se favorezca la experimentación en el aula que, en definitiva, es la que dará las pautas a seguir en este futuro que ya está aquí (Álvarez Álvarez, 2004).* Y es precisamente la buena utilización de esas estrategias las que permitirán que el estudiante esté inmerso en la nueva cultura y que los materiales que usa para ello sean lo suficientemente ricos para convertirlo en un estudiante de aprendizaje autónomo.

La guía para saber cómo usar, estructurar, amoldar la fuente de materiales auténticos y para la utilización de la información, es la impartida por el tutor o docente, pero el estudiante será autónomo en la medida en que utilice sus propios conocimientos, experiencia y estrategias de aprendizaje para procesar dicha información. *Es innegable entonces, el rol preponderante que deben jugar las instituciones educativas en la formación del ciudadano integrando estas tecnologías en el proceso educativo (Chacin, 2006).*

De otro lado, es tarea importante para el fortalecimiento de la autonomía *ofrecer ayuda al estudiante a través de comentarios específicos y “feedback” de modo que no deba depender completamente del profesor o de otros estudiantes* (Ros i Solé, Mardomingo, & Pujolà, 2001). De igual forma, parte de esa autonomía es el hecho de que Internet permite al estudiante ser individual.

El individualismo en este tipo de aprendizaje (un estudiante navega por Internet lo que lo fomenta como individual) le permitirá al estudiante no solo tomar sus propias decisiones y ejercer sus intereses sino aportar comentarios de comparación para sus compañeros. En otras palabras, la individualización del proceso de adquisición de conocimientos por Internet permite y fortalece la autonomía.

En este punto es importante señalar los comentarios específicos, usados por todos los tutores de idiomas en el mundo. El aprendizaje de un idioma debe estar guiado por los comentarios apropiados realizados por parte del profesor, este será el parámetro de comparación para el aprendiz y para la continuidad de sus conocimientos obtenidos a partir de Internet.

No en vano Luttikhuizen afirma: *entre los criterios a favor del uso de las actividades de Web cabe mencionar que favorecen el autoestudio y la autoevaluación, facilitan la enseñanza individualizada* (Factor que podría considerarse como uno de los más deficientes en cuanto a la enseñanza de idiomas extranjeros por medio de cursos completamente basados en el uso de medios audiovisuales dentro del aula) ... *la evaluación es inmediata, ofrecen mayor interacción y favorecen la capacidad de decisión* (Luttikhuizen, 2001)

Igualmente, es importante señalar aquí que la guía debe incluir un conjunto de instrucciones o lo que es lo mismo, un itinerario (mencionado con anterioridad). La

mención de objetivos y la inclusión de preguntas (constantes y coherentes) que permitan al docente o tutor observar e intuir el nivel logrado por cada uno de sus estudiantes. Gran parte de la información que sirve para el aprendizaje del francés en internet, queda concentrada en un solo documento que agiliza y mejora la búsqueda, optimiza el tiempo y brinda multitud de oportunidades de trabajo para la construcción del conocimiento.

### **1.3.2 Los buscadores y los portales pedagógicos para el aprendizaje autónomo del francés.**

*El análisis lingüístico de la Web acusa ciertas deficiencias de tipo tecnológico, sobre todo en lo referente a la fonética. Los ejercicios léxicos y morfosintácticos siguen a menudo vías excesivamente tradicionales, concediéndose un excesivo espacio a las conjugaciones, en detrimento del sistema prepositivo. No siempre poseen el aspecto comunicativo que se desea y los recursos de la lingüística computacional están a menudo ausentes. (Soler Espiauba, 2003)*

Objeto de este documento, en general, es el mejoramiento de las capacidades comunicativas, las competencias y el dominio del idioma francés por parte de los estudiantes. Por tanto la herramienta que se propone pretende la recopilación y exposición de una serie de enlaces directos con los sitios web (guía interactiva) que permitan a los aprendices desarrollar la autonomía en cuanto a la solución de los inconvenientes que pudieran acaso presentarse durante la adquisición del conocimiento mencionado.

El buscador, herramienta fundamental de este proyecto, se convierte en *una herramienta que hay que venderle al estudiante, en la medida en que le ayudará a ser más autónomo frente a la utilización de Internet. (Álvarez Álvarez, 2004).*

Con respecto a los portales pedagógicos, muchos de ellos se dedican a la enseñanza del Francés lengua Extranjera, provenientes de diferentes universidades del mundo como Canadá, Francia y algunas estadounidenses y españolas. Con altísimos contenidos visuales y con aportes muy importantes por parte de los profesores para la difusión de recursos de la Lengua Francesa. Parte de esos recursos aportados son los contenidos lingüísticos, culturales, de civilización, vocabulario, el karaoke (novedosa implementación de algunos sitios Web mencionadas en este proyecto), metodologías (contextos, lectura, inferencia de significados y preguntas de todo tipo y cuestión), cursos, modelos de análisis, fonética, publicaciones, bibliografías, información sobre otras páginas. Los anteriores, no solo dirigidos a los estudiantes sino igualmente a los docentes.

Los portales pedagógicos se caracterizan por el diseño de estrategias (métodos y actividades) que envuelven al estudiante: le ofrecen tareas y preguntas interactivas, instrucciones claras y redactadas de forma que el estudiante puede fácilmente identificarse con ellas. Los comentarios que acerca de estos portales (tomado de (Ros i Solé, Mardomingo, & Pujolà, 2001)) realizan sus usuarios (estudiantes y docentes) parecen generalizados en torno a sus múltiples ventajas: la facilidad de su manejo (claro que este punto depende de la habilidad del estudiante en el manejo de la red), la inmediatez de su utilización que igualmente depende de la estabilidad del medio (que puede referirse al horario, fecha y lugar), entre otros factores igualmente importantes.

De otro lado, como se menciona en otro aparte de este documento: *Aunque el World Wide Web se viene definiendo como una biblioteca universal donde se puede obtener casi todo tipo de información, el gran problema es que esta información no está tipificada, ni mucho menos organizada de la forma en que lo están las bibliotecas tradicionales* (Luttikhuisen, 2001). Esto no hace referencia a otra cosa que a la amplitud que presentaría cualquier buscador al ordenarle que encuentre

guías que le permitan al estudiante afianzar sus habilidades comunicativas y su proceso de auto - aprendizaje sobretodo en el área de Francés Lengua Extranjera, o en general, con respecto a cualquier idioma extranjero.

Por tal motivo se considera de suma importancia revisar, clasificar y categorizar la información que se encuentra en la red porque este trabajo permite escoger y organizar los sitios apropiados que se encuentran en la red para el estudio del francés, permitiendo que el estudiante se sienta seguro de los contenidos que encuentra y de la fiabilidad de la información que ellos aportan.

Con el fin de lograr que los portales pedagógicos dirigidos a la enseñanza conviertan su sistema en un eficaz afianzador de la autonomía del aprendizaje del estudiante, al mismo tiempo que refuerzan las habilidades del mismo para la comunicación en el idioma extranjero, Luttikhuizen recomienda:

- *Distribución homogénea de contenidos: para facilitar que el estudiante se centre en las actividades y no en la interacción con el ordenador.*
- *Claridad en las instrucciones además de insertar una página de ayuda con la explicación de procedimiento básicos*
- *Combinación de actividades en las que se tenga que introducir texto con otras que se puedan realizar únicamente con el ratón. Idudablemente, la interacción en estas últimas resulta mucho más agradable, sin embargo, algunas cuestiones de vocabulario y ortografía resultan más efectivas si el alumno tiene que introducir el texto.*
- *Proporcionar comentarios sobre la realización de las actividades, después de cada pregunta o al final del ejercicio.*
- *Se deben mantener los mismos criterios en todas las prácticas e incluir la advertencia en la página de instrucciones.(Luttikhuizen, 2001).*

## **1.4 Antecedentes de la investigación en la Universidad Libre**

Para poder tener más información que aporte a la propuesta que se va a realizar, se consideró importante revisar los estudios que han hecho profesores de la Universidad Libre en Bogotá en relación con el tema de la autonomía, lo cual permitirá tener mayor claridad en los avances que se han logrado hasta el momento en la investigación de dichos trabajos, por esta razón a continuación se hace mención de algunos de ellos.

### **1.4.1 Profesores de la Universidad que están trabajando en el tema de la autonomía:**

La revisión de trabajos realizados por otros profesionales que se han interesado en avanzar en la misma materia, ofrece un buen soporte que sirve como punto de referencia para la propuesta de mejoramiento que se va a realizar. Adicionalmente es importante indagar otras fuentes que puedan aportar herramientas para la elaboración de esta propuesta.

Es importante resaltar los trabajos de investigación que se han realizado en la Universidad Libre de Bogotá, con respecto al papel de la autonomía en los procesos de enseñanza-aprendizaje. Muchos de los docentes investigadores se han interesado en desarrollar y aplicar este tema, porque desean mejorar y complementar el trabajo que están realizando maestros y estudiantes. De este modo, es relevante nombrar algunos de los profesores que se encuentran trabajando en esta área investigativa tales como: la Doctora Maria Teresa López



Valek, quien ha asesorado procesos investigativos con el fin de conocer y mejorar el nivel del francés como lengua extranjera, donde la autonomía ha jugado un papel importante en el desarrollo de éstos proyectos, como puede verse en el trabajo que sirvió como punto de partida para ésta investigación, (*Diagnóstico del nivel de competencias comunicativas en francés de la Universidad Libre en Bogotá, 2007*)

Los profesores Imelda Zorro, Angela Benjumea y Daisy Baracaldo también han trabajado la autonomía como parte de su proyecto “Autonomous Learning and English Proficiency in a B.Ed in Languages Program”, implementando estrategias de aprendizaje autónomo en un programa de Licenciatura en Humanidades e Idiomas de una universidad en Colombia, con el propósito de que alcancen mejoras en su aprendizaje. A través de él, se les conduce a tomar sus propias decisiones y asumir sus responsabilidades, llevándolos a reflexionar acerca de su proceso y la manera de cómo lo están realizando.

Con este trabajo los profesores, no pretenden solamente mejorar la autonomía en los estudiantes, sino también concienciarlos acerca de la necesidad de mejorar su nivel de competencia comunicativa con el fin de alcanzar óptimos resultados laborales y pedagógicos hacia el futuro, por esta razón es importante profundizar en éstos conceptos de una manera más minuciosa para poder entender mejor los planteamientos realizados por investigadores en este tema.

El papel de la autonomía es muy importante, ya que a través de ella los individuos pueden aprender a hacer algo por sí mismos, siendo responsables de su propio aprendizaje, utilizando herramientas y estrategias de estudio les permitan avanzar a su ritmo de trabajo y se adecuen a su estilo de aprendizaje.

Ser conscientes de la responsabilidad que implica cualquier aprendizaje es lo que permite avanzar en los procesos, por esta razón se considera importante resaltar que para aprender una lengua extranjera también se necesita ser autónomo; para ello es necesario que el estudiante tome las riendas de su formación, aprendiendo a organizar su proceso mediante el aprovechamiento del tiempo libre y la planeación de sus tareas y así lograr desarrollar estrategias de auto-aprendizaje que lo conduzcan a alcanzar un mejor nivel de lengua.

## **1.5 Conclusiones primer capítulo**

- Apartir de la revisión bibliográfica realizada en el presente capítulo se puede afirmar que el aprendizaje autónomo es un proceso indispensable para que los estudiantes puedan avanzar en la adquisición de una nueva lengua, al mismo tiempo desarrolla el sentido de responsabilidad y de pertenencia por el proceso que está realizando, concediéndole la libertad para decidir cuándo, dónde y en qué momento debe realizar las actividades complementarias que le permitirán afianzar los temas ya vistos y avanzar en nuevos temas.
- Las nuevas tecnologías ofrecen una infinita variedad de recursos en internet que pueden ayudar a resolver muchas de las carencias y limitaciones del actual panorama educativo. Es por esto que se hace necesario que toda la comunidad educativa trabaje por superar las limitaciones que existen actualmente con respecto a su uso y aplicación, con el propósito de dar entrada a nuevas estrategias de enseñanza que faciliten el aprendizaje y promuevan la autonomía.

## **2. METODOLOGÍA**

El enfoque es cualitativo debido a que lo que se pretende destacar son las actitudes, comportamientos y relaciones interpersonales de docentes y estudiantes a través de la práctica pedagógica mediante el diseño la aplicación de una herramienta didáctica que les permita mejorar sus habilidades y destrezas en el aprendizaje de una lengua extranjera. El enfoque se basa principalmente en métodos de recolección de información no estandarizada. La recolección de la información tiene como punto de partida el estudio previo realizado por los estudiantes de pregrado sobre el nivel de francés de salida de los estudiantes de Idiomas de la Universidad Libre, también se revisa el estudio realizado por los estudiantes de especialización en Docencia Universitaria de la Universidad Libre, en el cual se analizan las estrategias de estudio que ellos utilizan y finalmente se indaga a docentes y estudiantes de diferentes universidades, acerca de la importancia que tiene el uso de internet en el proceso enseñanza-aprendizaje. Mediante este estudio se reflejan opiniones, vivencias y puntos de vista de los agentes involucrados: profesores, directivos y estudiantes. Donde se evidencia que el enfoque cualitativo evalúa e interpreta el libre desarrollo de los sucesos en su contexto, sin ninguna manipulación, ni estimulación con respecto a la realidad.

A partir del análisis de estudios cualitativos realizados previamente y de un trabajo exploratorio documental, se ha realizado una propuesta teórica-práctica fundamentada en el análisis antes mencionado y en la revisión del marco documental para implementarse en la enseñanza del francés teniendo en cuenta las tendencias de las TIC en la enseñanza de Idiomas en la actualidad.

## **2.1 Técnicas e Instrumentos de recolección de datos**

Para dar un mejor soporte a la investigación, se hace el análisis de dos trabajos de Diagnóstico realizados por estudiantes de pregrado y especialización de la Universidad Libre, los cuales permiten establecer el nivel de competencia en FLE y las estrategias de aprendizaje que tienen los estudiantes de la Universidad Libre en Bogotá, adicionalmente se diseña una herramienta de medición, la cual permite definir la importancia que tiene el uso de internet aplicado al aprendizaje de una lengua extranjera, mediante la aplicación de encuestas.

Para que exista una mayor claridad con respecto a la realización de este proceso, a continuación se presenta el análisis de cada aspecto de manera independiente.

### **2.1.1 Análisis del “Diagnóstico del nivel de competencias comunicativas en FLE de la Universidad Libre en Bogotá”**

De acuerdo con éste estudio realizado por Fabio Acuña, Sandra Moya y Elizabeth Villarreal, estudiantes de pregrado de la misma Universidad en el año 2007, se estableció la necesidad de mejorar el nivel de francés lengua extranjera (FLE) en el programa de Licenciatura en Humanidades e Idiomas, debido a que los estudiantes no presentan el nivel esperado por la Universidad Libre cuando culminan con el programa.

El resultado de éste Diagnóstico se obtuvo mediante la aplicación del examen DELF B1 y el portafolio del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER) a los estudiantes de último nivel de francés (séptimo semestre), y una encuesta realizada a los que culminaban su carrera en ese momento (décimo semestre).

Éstos instrumentos fueron los que permitieron determinar que las mayores falencias que ellos presentan es debido a que durante su proceso de aprendizaje no se les realiza el mismo nivel de refuerzo en el desarrollo de las cuatro habilidades comunicativas, ya que durante su preparación, tuvieron énfasis principalmente en la producción y comprensión escrita, lo cual afectó notoriamente sus habilidades en la producción y comprensión oral. También se evidenciaron algunas dificultades que tienen con sus hábitos de estudio, debido al desconocimiento de cómo llevar a cabo un buen trabajo autónomo que les permitiera mejorar y avanzar en su aprendizaje del francés y las diferentes maneras como puede ser abordado este proceso mediante un trabajo conjunto entre profesor.

### **2.1.2 Análisis de la “Relación entre las estrategias de aprendizaje de los estudiantes de francés de Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades e Idiomas de la Universidad Libre de Colombia y su nivel de competencia comunicativa.”**

Después de revisar el trabajo de grado realizado por los estudiantes Alba Johana Mora Moncada e Iván Darío Olaya Murcia, del programa de Especialización en Docencia Universitaria de la Universidad Libre en el año 2008, puede afirmarse que uno de los aspectos que más afecta el buen desarrollo de la autonomía es la carencia de estrategias de estudio que presentan los estudiantes de la Facultad de Ciencias de la Educación del programa de Humanidades; factor que incide directamente en su nivel de competencia comunicativa.

Debido a que no realizan correctamente los procesos que exigen concentración, análisis y reflexión, como es el caso de la memorización donde solamente se retiene la información que es trabajada, analizada y

comprendida. También se ve reflejado en las dificultades que tienen para comprender el discurso oral debido a que no practican ejercicios de escucha que les permitan reforzar esta habilidad y tampoco se interesan por practicar la expresión oral con otros hablantes de la lengua, factor que les impide tener una comunicación espontánea y expresar con claridad sus ideas. Adicionalmente los estudiantes no acostumbran realizar mapas mentales ni cuadros sinópticos, lo cual de alguna manera afecta su capacidad para preparar presentaciones donde deben poner en práctica el discurso oral, porque no pueden producir textos escritos claros y detallados en los que deben sintetizar y argumentar la información necesaria, debido a su falta de entrenamiento en la realización de éstos trabajos.

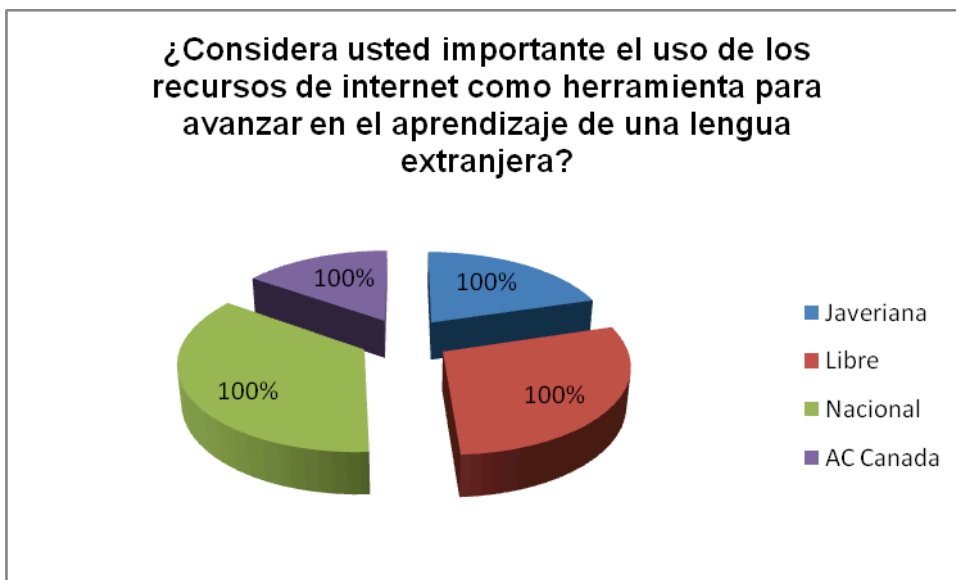
Por lo anterior, es necesario trabajar en la creación de estrategias de aprendizaje que permitan avanzar en la adquisición de lenguas extranjeras y contribuyan al desarrollo y fortalecimiento de la competencia comunicativa, mediante un trabajo conjunto que permita orientar a los estudiantes hacia el desarrollo de estrategias de estudio que les sirvan para mejorar su nivel de lengua y a la vez los motive en la realización de sus estudios de manera independiente.

### **2.1.3 Análisis del resultado de las encuestas**

Para poder definir el interés que tienen docentes y estudiantes por el uso de los recursos de internet aplicados al aprendizaje de una lengua extranjera, se diseñó una encuesta para ser aplicada en diferentes instituciones educativas donde enseñan francés como lengua extranjera, dirigida a indagar sobre este aspecto (Anexo A). A continuación se presentan los resultados y el análisis de la misma.

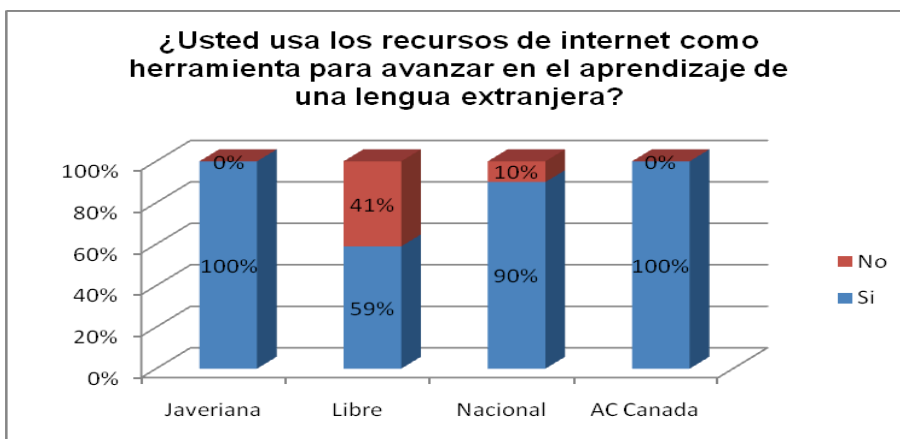
### 2.1.3.1 Encuesta dirigida a los estudiantes

#### Pregunta 1



La grafica refleja claramente la importancia que los recursos de internet han ido adquiriendo en el campo de la educación en este caso aplicado al aprendizaje de los idiomas.

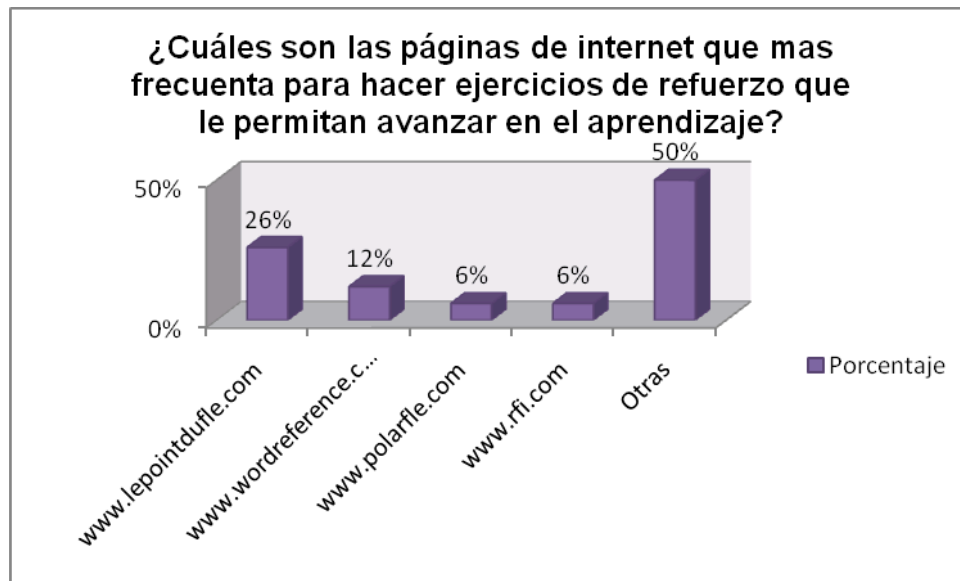
#### Pregunta 2



El contraste que se observa en las encuestas realizadas en las diferentes universidades, con respecto al resultado de la Universidad Libre, permite concluir que no hay un gran interés por parte de los estudiantes en hacer uso

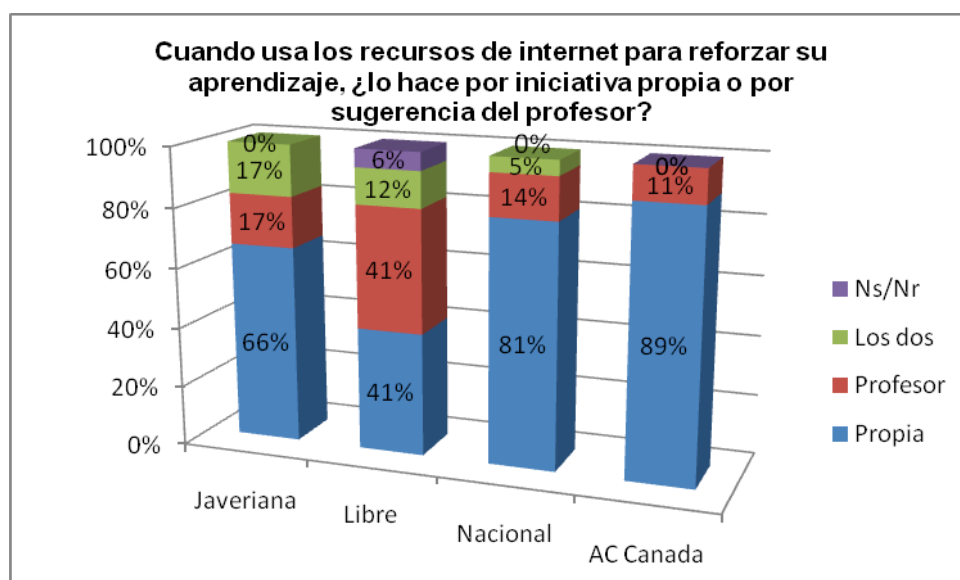
de los recursos de internet para su aprendizaje, lo cual puede ser uno de los factores que inciden en el nivel de lengua que ellos presentan.

#### Pregunta 3



Aunque el porcentaje de “otras” páginas de internet sea el más elevado, este no representa la frecuencia real de consulta de los estudiantes porque allí se encuentran incluidos diversidad sitios web para el estudio del francés, que no son frecuentadas por más de dos estudiantes.

#### Pregunta 4

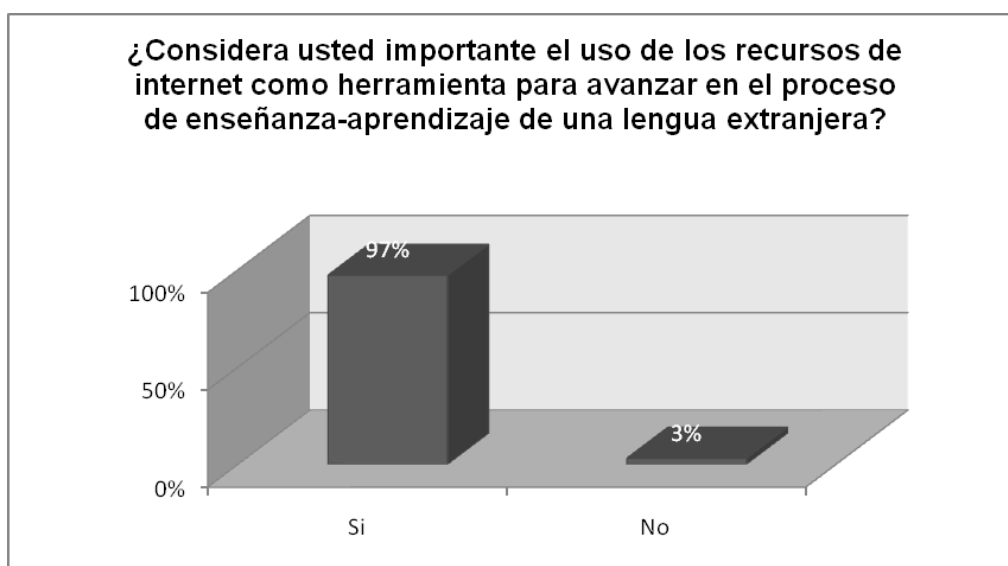




Esta grafica confirma el nivel de interés que presentan los estudiantes de la Universidad Libre con respecto al uso de los recursos de internet como complemento a sus estudios, y pone en evidencia la iniciativa que tienen para usarlos sin la sugerencia del profesor, lo cual se ve reflejado en su falta de autonomía.

### 2.1.3.2 Encuesta dirigida a los profesores

Pregunta 1



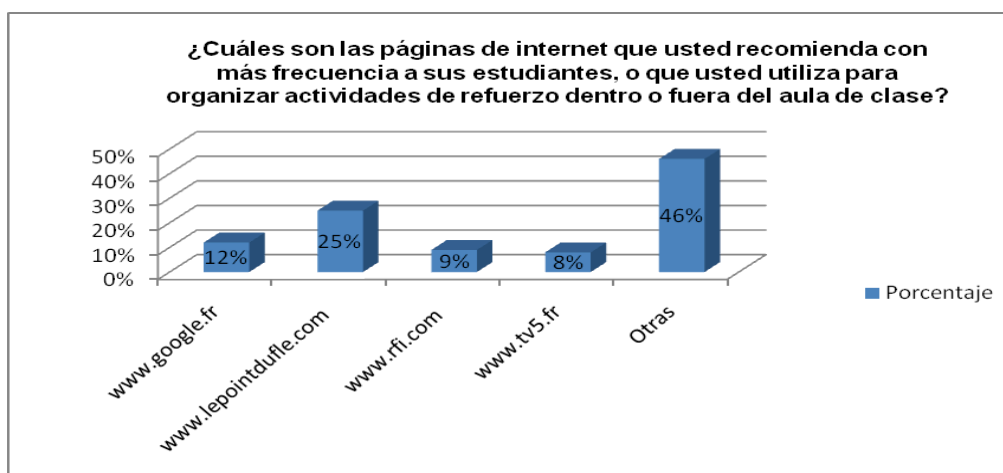
De la misma manera que en la encuesta aplicada a los estudiantes, los profesores reflejan claramente la importancia que tiene para ellos el uso de los recursos de internet aplicados a la enseñanza de los idiomas.

### Pregunta 2



Esta grafica refleja como las nuevas tecnologías se han ido involucrando en los procesos educativos de las diferentes instituciones y como los profesores han ido integrándolas como complemento para mejorar la calidad en la enseñanza y reforzar los procesos de aprendizaje en los estudiantes dentro y fuera del aula.

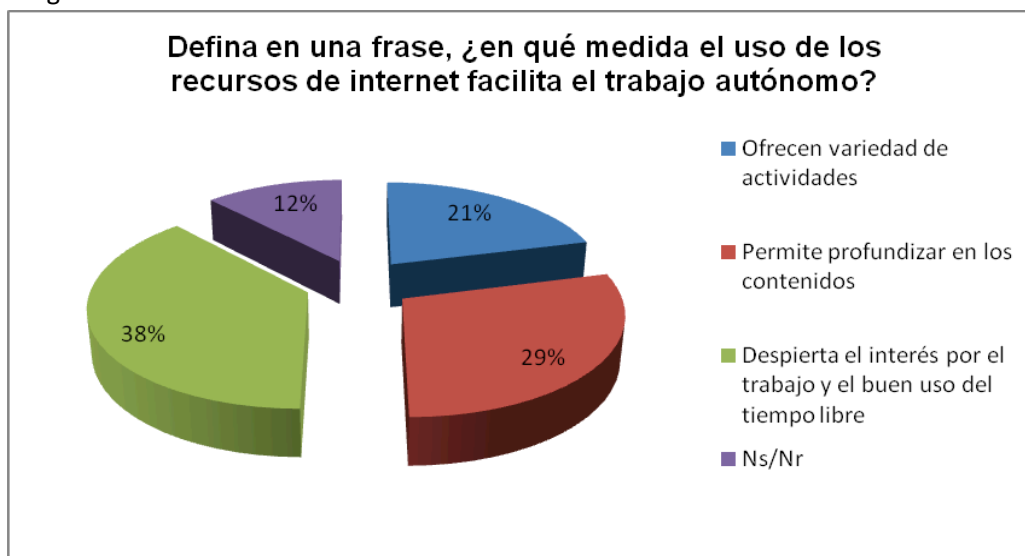
### Pregunta 3



Profesores y estudiantes presentan coincidencias en las páginas que frecuentan como lepointdufle.net y rfi.com. De la misma manera el porcentaje de “otras” páginas de internet es el más elevado, pero no representa la frecuencia real de consulta de los profesores porque allí se encuentran

incluidos diversidad sitios web para el estudio del francés, que no son sugeridas o frecuentadas por más de dos profesores.

Pregunta 4



La gran mayoría de los profesores no solo perciben los recursos de internet como una herramienta que ayuda a profundizar en los procesos de aprendizaje sino también los consideran una buena fuente de actividades que sirven para despertar en los estudiantes el interés por el aprendizaje autónomo.

De la anterior encuesta se concluye que la gran mayoría de docentes y estudiantes consideran indispensable el uso de los recursos de internet aplicados al proceso de enseñanza-aprendizaje del francés como complemento para mejorar la competencia comunicativa e incentivar el auto-aprendizaje, porque amplían las posibilidades de estudio y ponen a su disposición una variedad de recursos que ofrecen nuevas actividades dirigidas a facilitar el aprendizaje del francés como lengua extranjera.

## **2.2 Presentación de la propuesta**

Esta propuesta propone la creación e implementación de un recurso didáctico que permita el desarrollo del trabajo autónomo y el mejoramiento de las habilidades comunicativas en FLE. Para facilitar su presentación es necesario dividirla en tres etapas. La primera comprende el diseño de un programa para ser implementado en la plataforma de la Universidad, el cual permite el acceso a docentes y estudiantes con el fin de trabajar en el mejoramiento del FLE.

La segunda etapa incluye el minucioso trabajo de revisar, seleccionar y clasificar los sitios web que ofrecen material para el aprendizaje del francés, con el fin de diseñar una guía interactiva para facilitar la labor de docentes y estudiantes, permitiendo agilizar la búsqueda de la información y ofreciendo un amplio portafolio de páginas de internet, disponibles para trabajar en el desarrollo de las habilidades comunicativas en francés dentro y fuera del aula.

La etapa final comprende la elaboración de una guía del usuario que contiene las instrucciones necesarias para que docentes y estudiantes puedan hacer buen uso de ésta herramienta mediante la aplicación de una metodología diseñada para atender a las necesidades que plantea el problema. Además incluye un tutorial de Google para orientar al usuario, en la creación y utilización de los Google groups, con el fin de facilitar la elaboración y aplicación de actividades que permitan avanzar en el estudio del francés. Por último presenta una entrada a los diferentes niveles del MCER, la cual permite a los usuarios seleccionar el nivel y el grupo con el cual quieren trabajar.

Para poder brindar una idea más clara acerca del proceso de elaboración de PIAF, a continuación se presenta la síntesis de la propuesta.



### 2.2.1 Presentación

#### PIAF, Programa Interactivo para el Aprendizaje del Francés

PIAF es un recurso didáctico educativo creado para facilitar y avanzar en el aprendizaje del Francés Lengua Extranjera, de manera independiente, mediante el uso de los recursos de internet, los cuales ofrecen a docentes y estudiantes la facilidad de adaptarlo a las diferentes necesidades que se presentan en la práctica educativa.

Los docentes podrán utilizar este recurso como una herramienta para afianzar los conocimientos y ofrecer otras alternativas de estudio, buscando que haya un progreso que corresponda a las exigencias del nivel, proporcionando diferentes ejercicios y actividades que permitan desarrollar las habilidades comunicativas e incentivando el interés por el trabajo autónomo.

En este proceso el docente tiene un rol que le brinda la oportunidad de integrarse de una manera más directa con el desarrollo del trabajo autónomo

de los estudiantes, teniendo en cuenta que él mismo será el encargado de proporcionar los medios para que puedan ir avanzando progresivamente. Partiendo de la selección y preparación de las tareas que deben realizar, y asumiendo la responsabilidad de ser guía y acompañante en el buen uso de éste recurso, para que los estudiantes puedan ir avanzando de manera progresiva en el estudio del francés, y a la vez puedan ir tomando conciencia acerca de la importancia que tiene asumir la responsabilidad de tomar las riendas de su propio aprendizaje.

### **Objetivos.**

- Brindar una herramienta que sirva de apoyo en el proceso de aprendizaje y a la vez promueva el interés por el trabajo autónomo.
- Ampliar las posibilidades de trabajo, aprovechando los recursos que ofrece internet para mejorar las habilidades comunicativas en los estudiantes.
- Ofrecer un espacio donde docentes y estudiantes puedan trabajar de manera conjunta en el desarrollo de actividades que promuevan el interés por el aprendizaje del Francés Lengua Extranjera.

#### **2.2.2 Guía Interactiva**

La Guía Interactiva brinda a docentes y estudiantes un recurso didáctico que permite trabajar en el desarrollo de las habilidades comunicativas y mejorar el trabajo autónomo. A través de ella pueden realizar los enlaces directos con una gran variedad de recursos en internet, que facilitan avanzar en el aprendizaje del francés lengua extranjera (FLE). Adicionalmente, ofrece a los docentes la posibilidad de trabajar con diferentes estrategias para crear nuevas

alternativas de estudio que despierten en los estudiantes el interés por el trabajo autónomo.

## **Proceso de Elaboración**

Para la elaboración de la Guía Interactiva, fue necesario llevar a cabo un minucioso proceso de revisión de los diferentes sitios que ofrece la Web para el estudio del francés.

1. Se realizó una revisión general de las páginas de internet que tienen relación con los diferentes temas del francés, con el fin de efectuar una primera selección de los sitios que brindaban la información necesaria para conformar la guía. Para ello fue necesario tener en cuenta que no solo se buscaban páginas que ofrecieran ejercicios para desarrollar las habilidades comunicativas, sino que también se debían incluir temas importantes como cultura y civilización, evaluación, diccionarios, juegos, paginas de apoyo y muchos otros temas que pudieran servir como complemento a la formación de los estudiantes.
2. Debido a la gran cantidad de información que ofrece internet y con el fin de evitar la inclusión de material no adecuado, se realizó una segunda revisión, más detenida de cada una de éstas páginas teniendo en cuenta los siguientes criterios:
  - Fácil acceso a la información
  - Claridad en las instrucciones
  - Buena distribución de los contenidos
  - Diferentes tipos de actividades

- Pertinencia de los temas

3. Una vez finalizado el trabajo de revisión de las páginas, se establecieron las diferentes categorías que conforman la guía, teniendo en cuenta los diversos aspectos que comprenden el proceso de enseñanza – aprendizaje de una segunda lengua.

Para aprovechar de una mejor manera la variedad de posibilidades que ofrece internet para el estudio del FLE, a continuación se presenta la guía interactiva revisada y organizada por categorías que facilitan la búsqueda y el rápido acceso a la información.

TEMAS	ENLACES WEB
<b><u>BUSCADORES</u></b>	
<b>1. Motores de búsqueda</b>	<a href="http://www.exalead.fr">http://www.exalead.fr</a> <a href="http://www.dir.com">http://www.dir.com</a> <a href="http://www.google.fr">http://www.google.fr</a> <a href="http://voila.fr">http://voila.fr</a> <a href="http://www.yahoo.fr">http://www.yahoo.fr</a> <a href="http://www.francite.com">http://www.francite.com</a> <a href="http://carrefour.net/">http://carrefour.net/</a> <a href="http://france.ecila.com/">http://france.ecila.com/</a> <a href="http://excite.com/">http://excite.com/</a>



<b>2. Catálogos en Línea</b>	<a href="http://toile.qc.ca/">http://toile.qc.ca/</a> <a href="http://cuiwww.unige.ch/">http://cuiwww.unige.ch/</a> <a href="http://www.nomade.fr/">http://www.nomade.fr/</a>  <a href="http://www.lepointdufle.net/">http://www.lepointdufle.net/</a> <a href="http://perso.orange.fr/fle-sitographie/">http://perso.orange.fr/fle-sitographie/</a> <a href="http://www.langcanada.ca/public/fsl-fls/index_f.php">http://www.langcanada.ca/public/fsl-fls/index_f.php</a> <a href="http://www.leplaisirdapprendre.com">http://www.leplaisirdapprendre.com</a>  <a href="http://www.lefildubilingue.org/">http://www.lefildubilingue.org/</a>  <a href="http://www.imagiers.net/">http://www.imagiers.net/</a>
<b><u>CURSOS DE FRANCÉS</u></b>  <b>1. Métodos interactivos</b>	 <a href="http://www.estudiodefances.com/recherche.php3">http://www.estudiodefances.com/recherche.php3</a> <a href="http://www.polarfle.com/">http://www.polarfle.com/</a> <a href="http://www.aulafacil.net">http://www.aulafacil.net</a> <a href="http://www.edu.fi/oppimateriaalit/franceaventures/">http://www.edu.fi/oppimateriaalit/franceaventures/</a> <a href="http://www.ltscotland.org.uk/mfle/c4modernlanguages/mimi/main/french_main_menu.asp">http://www.ltscotland.org.uk/mfle/c4modernlanguages/mimi/main/french_main_menu.asp</a> <a href="http://platea.pntic.mec.es/~cvera/hotpot/exos/index.htm">http://platea.pntic.mec.es/~cvera/hotpot/exos/index.htm</a> <a href="http://www.bonjourdefrance.com/">http://www.bonjourdefrance.com/</a> <a href="http://www.didierlatitudes.com/latitudes2/">http://www.didierlatitudes.com/latitudes2/</a> <a href="http://claweb.cla.unipd.it/home/smazurelle/dynamots/index.htm">http://claweb.cla.unipd.it/home/smazurelle/dynamots/index.htm</a> <a href="http://www.laits.utexas.edu/fi/index.html">http://www.laits.utexas.edu/fi/index.html</a>

	<a href="http://www.bbc.co.uk/languages/french/mafrance/">http://www.bbc.co.uk/languages/french/mafrance/</a> <a href="http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/BSCWprojet/classe.html">http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/BSCWprojet/classe.html</a> <a href="http://www.momes.net/">http://www.momes.net/</a>
<b><u>LENGUA</u></b>	
<b>1. Gramática</b>	<a href="http://grammaire.reverso.net/">http://grammaire.reverso.net/</a> <a href="http://www.prof2000.pt/users/esjmlima/grafran/GUI_GRU-A.HTM">http://www.prof2000.pt/users/esjmlima/grafran/GUI_GRU-A.HTM</a> <a href="http://www.synapse-fr.com/grammaire/GTM_0.htm">http://www.synapse-fr.com/grammaire/GTM_0.htm</a> <a href="http://home.ican.net/~galandor/grammair.htm">http://home.ican.net/~galandor/grammair.htm</a> <a href="http://www.connectigramme.com/">http://www.connectigramme.com/</a> <a href="http://www.pomme.ualberta.ca/devoir/">http://www.pomme.ualberta.ca/devoir/</a> <a href="http://www.leconjugueur.com/">http://www.leconjugueur.com/</a> <a href="http://fog.ccsf.cc.ca.us/~creitan/grammar.htm">http://fog.ccsf.cc.ca.us/~creitan/grammar.htm</a> <a href="http://www.arts.kuleuven.be/weboscope/francais/index.htm">http://www.arts.kuleuven.be/weboscope/francais/index.htm</a> <a href="http://orthonet.sdv.fr/">http://orthonet.sdv.fr/</a>
<b>2. Fonética y pronunciación</b>	<a href="http://phonetique.free.fr/">http://phonetique.free.fr/</a> <a href="http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/phonetiquecours.htm">http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/phonetiquecours.htm</a> <a href="http://www.oddcast.com/home/demos/tts/tts_example.php?sitepal">http://www.oddcast.com/home/demos/tts/tts_example.php?sitepal</a>
<b>3. Habilidades</b>	
3.1 Producción	<a href="http://emilie.en-savoie.com/">http://emilie.en-savoie.com/</a>

oral	<a href="http://www.wfu.edu/~tartekb/activ153.html">http://www.wfu.edu/~tartekb/activ153.html</a>  <a href="http://pages.usherbrooke.ca/resscout/motmemoi.htm">http://pages.usherbrooke.ca/resscout/motmemoi.htm</a>  <a href="http://www.lb.refer.org/fle/cours/cours1_CO/exp_or/cours1_eo01.htm">http://www.lb.refer.org/fle/cours/cours1_CO/exp_or/cours1_eo01.htm</a>  <a href="http://www.crdp.acgrenoble.fr/visioeduc/index.htm">http://www.crdp.acgrenoble.fr/visioeduc/index.htm</a>  <a href="http://athena.artemis.jussieu.fr/visioconf/himevisi.html">http://athena.artemis.jussieu.fr/visioconf/himevisi.html</a>  <a href="http://athena.artemis.jussieu.fr/visioconf/logiciel.html">http://athena.artemis.jussieu.fr/visioconf/logiciel.html</a>  <a href="http://www.actoulouse.fr/nte/visio/visiocf.htm">http://www.actoulouse.fr/nte/visio/visiocf.htm</a>
3.2 Producción escrita	<a href="http://www.ac-nice.fr/ienash/spip.php?article67">http://www.ac-nice.fr/ienash/spip.php?article67</a>  <a href="http://usinaquiz.free.fr/indexjeu.htm">http://usinaquiz.free.fr/indexjeu.htm</a>  <a href="http://www.professeurphifix.net/Expression/expression.htm">http://www.professeurphifix.net/Expression/expression.htm</a>  <a href="http://users.skynet.be/fralica/refer/theorie/theocom/produire/ptheorie/thprod.htm">http://users.skynet.be/fralica/refer/theorie/theocom/produire/ptheorie/thprod.htm</a>  <a href="http://www.pepit.be/exercices/primaire3/francais/dictee/page.html">http://www.pepit.be/exercices/primaire3/francais/dictee/page.html</a>  <a href="http://www.libul.com/sommaire.htm">http://www.libul.com/sommaire.htm</a>  <a href="http://www.momes.net">http://www.momes.net</a>  <a href="http://www.multimania.com/melanie/correspondants.html">http://www.multimania.com/melanie/correspondants.html</a>  <a href="http://pntic.mec.es/recaula/etapas/secundar/lenguex/ud/pratique.htm">http://pntic.mec.es/recaula/etapas/secundar/lenguex/ud/pratique.htm</a>  <a href="http://www2.ac-nice.fr/second/discip/recre/roman/index.htm">http://www2.ac-nice.fr/second/discip/recre/roman/index.htm</a>  <a href="http://www.chez.com/verotibo/ecrit/accueil.html">http://www.chez.com/verotibo/ecrit/accueil.html</a>  <a href="http://www.ac-amiens.fr/college60/afrance_montataire/">http://www.ac-amiens.fr/college60/afrance_montataire/</a>  <a href="http://poesie.webnet.fr/">http://poesie.webnet.fr/</a>

<p>3.3 Comprensión oral</p>	<p><a href="http://www.cybernet.be/cuisine-gourmande/pages/sommaire.htm">http://www.cybernet.be/cuisine-gourmande/pages/sommaire.htm</a></p> <p><a href="http://platea.pntic.mec.es/~cvera/index.htm">http://platea.pntic.mec.es/~cvera/index.htm</a></p> <p><a href="http://platea.pntic.mec.es/~cvera/hotpot/chansons/index.htm">http://platea.pntic.mec.es/~cvera/hotpot/chansons/index.htm</a></p> <p><a href="http://carmenvera.podomatic.com/">http://carmenvera.podomatic.com/</a></p> <p><a href="http://www.audio-lingua.eu">http://www.audio-lingua.eu</a></p> <p><a href="http://www.energivores.tv">http://www.energivores.tv</a></p> <p><a href="http://www.enseigner.tv">http://www.enseigner.tv</a></p> <p><a href="http://www.tv5monde.com/7jours">http://www.tv5monde.com/7jours</a></p> <p><a href="http://www.litteratureaudio.com">http://www.litteratureaudio.com</a></p> <p><a href="http://www.didierconnexions.com/niveau1/index.php?id=1-1-1-1">http://www.didierconnexions.com/niveau1/index.php?id=1-1-1-1</a></p> <p><a href="http://www.lazaf.ca/activites_audios.php">http://www.lazaf.ca/activites_audios.php</a></p> <p><a href="http://www.comfm.fr/sites/tvdirect/fr.html">http://www.comfm.fr/sites/tvdirect/fr.html</a></p> <p><a href="http://www.France2.fr/">http://www.France2.fr/</a></p> <p><a href="http://multimania.com/combe/desch1.htm">http://multimania.com/combe/desch1.htm</a></p> <p><a href="http://www.premier-ministre.gouv.fr/sommaire.htm">http://www.premier-ministre.gouv.fr/sommaire.htm</a></p>
<p>3.3.1 Radio</p>	<p><a href="http://www.rmn.fr/">http://www.rmn.fr/</a></p> <p><a href="http://www.rfi.fr/">http://www.rfi.fr/</a></p> <p><a href="http://www.nostalgie.fr/">http://www.nostalgie.fr/</a></p> <p><a href="http://www.radio-canada.ca/radio/">http://www.radio-canada.ca/radio/</a></p> <p><a href="http://www.radiofrance.fr/chaines/france-inter01/direct/">http://www.radiofrance.fr/chaines/france-inter01/direct/</a></p> <p><a href="http://www.rtl2.fr/home.htm">http://www.rtl2.fr/home.htm</a></p> <p><a href="http://www.radio-france.fr/france-info/">http://www.radio-france.fr/france-info/</a></p>

<p>3.4 Comprensión escrita</p>	<p><a href="http://www.europe2.fr/">http://www.europe2.fr/</a></p> <p><a href="http://www.nrj.fr/">http://www.nrj.fr/</a></p> <p><a href="http://www.francelink.com/radio_stations/rfi/rfi.html">http://www.francelink.com/radio_stations/rfi/rfi.html</a></p> <p><a href="http://www.bienlire.education.fr">http://www.bienlire.education.fr</a></p> <p><a href="http://www.fle.fr">http://www.fle.fr</a></p> <p><a href="http://www.contemania.com/">http://www.contemania.com/</a></p> <p><a href="http://www.lepointdufle.net/apprendre_a_lire/presentation.htm">http://www.lepointdufle.net/apprendre_a_lire/presentation.htm</a></p> <p><a href="http://pages.usherbrooke.ca/resscout/motmemoi.htm">http://pages.usherbrooke.ca/resscout/motmemoi.htm</a></p> <p><a href="http://www.lire-francais.com/index.html">http://www.lire-francais.com/index.html</a></p> <p><a href="http://www.chez.com/feeclochette/">http://www.chez.com/feeclochette/</a></p> <p><a href="http://www.multimania.fr/">http://www.multimania.fr/</a></p> <p><a href="http://momes.net/lestedediff.html">http://momes.net/lestedediff.html</a></p> <p><a href="http://www.cru.fr/listes/">http://www.cru.fr/listes/</a></p> <p><a href="http://www.jeuxdemots.providence.learningtogether.net/">http://www.jeuxdemots.providence.learningtogether.net/</a></p> <p><a href="http://users.skynet.be/providence/vocabulaire/francais/menu.htm">http://users.skynet.be/providence/vocabulaire/francais/menu.htm</a></p> <p><a href="http://usinaquiz.free.fr/indexjeu.htm">http://usinaquiz.free.fr/indexjeu.htm</a></p> <p><a href="http://www.pepit.be/exercices/primaire3/francais/dictee/page.html">http://www.pepit.be/exercices/primaire3/francais/dictee/page.html</a></p> <p><a href="http://peinturefle.free.fr/indexlexique2.html">http://peinturefle.free.fr/indexlexique2.html</a></p> <p><a href="http://www.lafontaine.net/">http://www.lafontaine.net/</a></p> <p><a href="http://captage.com/">http://captage.com/</a></p> <p><a href="http://www2.ac-nice.fr/second/discip/recre/jeutintin/principe.htm">http://www2.ac-nice.fr/second/discip/recre/jeutintin/principe.htm</a></p>
--------------------------------	--

<b><u>DICCIONARIOS</u></b>	
<b>1. Audiovisuales</b>	<a href="http://www.poissonrouge.com/schooloffrench/">http://www.poissonrouge.com/schooloffrench/</a> <a href="http://www.infovisual.info/index_fr.html">http://www.infovisual.info/index_fr.html</a> <a href="http://www.languageguide.org/francais/index.jsp">http://www.languageguide.org/francais/index.jsp</a> <a href="http://www.tv5.org/TV5Site/lf/langue_francaise.php">http://www.tv5.org/TV5Site/lf/langue_francaise.php</a>
<b>2. Enciclopedias</b>	<a href="http://fr.encarta.msn.com/encnet/refpages/artcenter.aspx">http://fr.encarta.msn.com/encnet/refpages/artcenter.aspx</a> <a href="http://www.universalis-edu.com/">http://www.universalis-edu.com/</a>
<b>3. Traductores</b>	<a href="http://traductor.interbusca.com/espanol-frances/">http://traductor.interbusca.com/espanol-frances/</a> <a href="http://www.logos.it/">http://www.logos.it/</a> <a href="http://es.babelfish.yahoo.com/">http://es.babelfish.yahoo.com/</a> <a href="http://www.elmundo.es/traductor/">http://www.elmundo.es/traductor/</a> <a href="http://traductor.translated.net/">http://traductor.translated.net/</a>
<b>4.Especialidades</b>	
4.1 Argot francés	<a href="http://pagesperso-orange.fr/mondouis/index.html">http://pagesperso-orange.fr/mondouis/index.html</a> <a href="http://www.wordreference.com/esfr/argot">http://www.wordreference.com/esfr/argot</a>

<p>4.2 Términos literarios y poesía</p>	<p><a href="http://www.lettres.org/lexique/index.htm">http://www.lettres.org/lexique/index.htm</a></p> <p><a href="http://poesie.webnet.fr/home/index.html">http://poesie.webnet.fr/home/index.html</a></p>
<p>4.3 Imágenes</p>	<p><a href="http://www.picto.qc.ca">http://www.picto.qc.ca</a></p> <p><a href="http://www.pdictionary.com/french/">http://www.pdictionary.com/french/</a></p>
<p><b><u>CULTURA Y CIVILIZACIÓN</u></b></p> <p><b>1. Cultura</b></p>	<p><a href="http://www.culture.fr/">http://www.culture.fr/</a></p> <p><a href="http://www.rmn.fr/">http://www.rmn.fr/</a></p> <p><a href="http://www.fle.fr">http://www.fle.fr</a></p> <p><a href="http://www.bnf.fr/">http://www.bnf.fr/</a></p> <p><a href="http://site.bpi.fr/fr/index.html">http://site.bpi.fr/fr/index.html</a></p> <p><a href="http://www.chateauversailles.fr/homepage">http://www.chateauversailles.fr/homepage</a></p> <p><a href="http://www.louvre.fr/llv/commun/home.jsp">http://www.louvre.fr/llv/commun/home.jsp</a></p> <p><a href="http://www.cite-sciences.fr/">http://www.cite-sciences.fr/</a></p>
<p><b>2. Mundo francofono</b></p>	<p><a href="http://babelnet.sbg.ac.at/canalreve/monde/index.htm">http://babelnet.sbg.ac.at/canalreve/monde/index.htm</a></p> <p><a href="http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/francophonie/francophonie_carte4.htm">http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/francophonie/francophonie_carte4.htm</a></p> <p><a href="http://www.unites.uqam.ca/vilmonde/Franco/histoire.htm">http://www.unites.uqam.ca/vilmonde/Franco/histoire.htm</a></p>





<p>2.2 Textos de filosofía</p>	<p><a href="http://grenoble.fr/PhiloSophie/articles.php?lng=fr&amp;pg=8109">grenoble.fr/PhiloSophie/articles.php?lng=fr&amp;pg=8109:</a></p> <p><a href="http://www.hansenlove.over-blog.com/">http://www.hansenlove.over-blog.com/</a></p> <p><a href="http://lefildubilingue.org/fr/content/la-philosophie-et-l-thique-en-section-plurilingue">http://lefildubilingue.org/fr/content/la-philosophie-et-l-thique-en-section-plurilingue</a></p> <p><a href="http://www2.ac-lyon.fr/enseigne/philosophie/catal.html">http://www2.ac-lyon.fr/enseigne/philosophie/catal.html</a></p> <p><a href="http://www.ac-nancy-metz.fr/enseign/philo/textesph/default.htm">http://www.ac-nancy-metz.fr/enseign/philo/textesph/default.htm</a></p> <p><a href="http://philosophie.scola.ac-paris.fr/">http://philosophie.scola.ac-paris.fr/</a></p> <p><a href="http://pedagogie.ac-toulouse.fr/philosophie/textesdephilosophes.htm">http://pedagogie.ac-toulouse.fr/philosophie/textesdephilosophes.htm</a></p> <p><a href="http://lyc-sevres.ac-versailles.fr/textes.php">http://lyc-sevres.ac-versailles.fr/textes.php</a></p> <p><a href="http://www.philopsis.fr/">http://www.philopsis.fr/</a></p> <p><a href="http://t.m.p.free.fr/TMP/Accueil.html">http://t.m.p.free.fr/TMP/Accueil.html</a></p>
<p><b><u>EVALUACION</u></b></p> <p><b>1. Exámenes</b></p>	<p><a href="http://www.ciep.fr/delfdalf/sujet.php">http://www.ciep.fr/delfdalf/sujet.php</a></p> <p><a href="http://www.afcoree.co.kr/index.php?idobjet=172">http://www.afcoree.co.kr/index.php?idobjet=172</a></p> <p><a href="http://tcf.didierfle.com/sitemap.html">http://tcf.didierfle.com/sitemap.html</a></p> <p><a href="http://tcf.didierfle.com/sitemap.html">http://tcf.didierfle.com/sitemap.html</a></p> <p><a href="http://www.rfi.fr/lffr/questionnaires/077/questionnaire_96.asp">http://www.rfi.fr/lffr/questionnaires/077/questionnaire_96.asp</a></p>
<p><b><u>APOYO</u></b></p> <p><b><u>DOCENTES</u></b></p>	<p><a href="http://www.cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf">http://www.cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf</a></p> <p><a href="http://www.francofil.net/es/fle_esp.html/">http://www.francofil.net/es/fle_esp.html/</a></p>

	<a href="http://www.acolprof.org">http://www.acolprof.org</a> <a href="http://www.mineducacion.gov.co/">http://www.mineducacion.gov.co/</a> <a href="http://www.mineducacion.gov.co/1621/articles-85906_archivo_pdf.pdf">http://www.mineducacion.gov.co/1621/articles-85906_archivo_pdf.pdf</a> <a href="http://www.enseignementsup-recherche.gouv.fr/">http://www.enseignementsup-recherche.gouv.fr/</a> <a href="http://www.education.gouv.fr/">http://www.education.gouv.fr/</a>
--	---

### **2.2.3 Guía del usuario**

La implementación de esta herramienta didáctica requiere adicionalmente del aporte de un sistema de instrucciones que permita al usuario poder manejarlo con eficacia; por esta razón a continuación se ofrece una guía que sirve como complemento para mejorar la comprensión y realizar un manejo adecuado de los recursos que ofrece PIAF. Además sirve también como material de apoyo para realizar un buen trabajo en conjunto con los sitios Web que ofrece la guía interactiva.

## **INSTRUCCIONES**

A continuación se presenta una explicación detallada sobre el uso de PIAF, con el fin de brindar a docentes y estudiantes más posibilidades de trabajo dirigidas a fomentar el estudio del francés y mejorar la competencia comunicativa.

## **Guía Interactiva**

Con el propósito de aprovechar de una mejor manera los recursos que ofrece la Guía Interactiva, los usuarios deben comenzar por realizar un trabajo de revisión y exploración de los diferentes sitios Web que ella contiene. Allí pueden encontrar gran variedad de actividades que sirven para avanzar en el mejoramiento de la competencia comunicativa en francés, porque facilita trabajar aspectos importantes para el desarrollo de la lengua como gramática, fonética, vocabulario, pronunciación y muchos otros, que permiten ampliar las posibilidades de trabajo mediante el uso de los recursos de internet.

Aunque la guía interactiva permite la entrada a docentes y estudiantes, tiene una finalidad diferente para cada tipo de usuario.

### ***a. Para docentes:***

Es una herramienta que ofrece un amplio portafolio de direcciones en internet para trabajar las habilidades comunicativas y la autonomía en los estudiantes. La finalidad es que los docentes exploren, estudien, conozcan y apliquen este recurso como apoyo y refuerzo de los temas dentro y fuera del aula de clase.

- *Para trabajar dentro del aula:*

Para lograr un buen empleo de la guía y mejores resultados en la preparación de las actividades a desarrollar, se propone que el usuario haga uso de la misma siguiendo las siguientes instrucciones:

1. Revisar el contenido y elegir el tema con el cual va a trabajar.

2. Hacer un ejercicio de exploración de los sitios de internet que ofrece el tema de su interés.

3. Seleccionar la página con la cual va a trabajar.

4. Escoger las actividades de refuerzo que sean pertinentes con el tema y la habilidad que desee desarrollar.

5. Ubicar las actividades en el espacio reservado a las tareas ( Google groups), para que los estudiantes puedan acceder a ellas con facilidad. Éstas servirán como complemento al desarrollo de la clase y permitirán que los estudiantes las elaboren durante el transcurso de la misma.

- *Para trabajar fuera del aula:*

Se pueden preparar actividades siguiendo los mismos pasos anteriormente dados, pero dirigidas a que los estudiantes las desarrollen como tareas de refuerzo que sirvan para trabajar durante su tiempo libre y afianzar los temas vistos en clase o preparar nuevos temas.

Es de vital importancia acompañarlos en este proceso para darles a conocer las múltiples posibilidades de trabajo que les ofrece la guía, sugiriéndoles de manera directa algunas páginas que ofrecen recursos innovadores, con el fin de comenzar a despertar su interés por el uso de la misma como otra alternativa de estudio fuera del aula de clase.

***b. Para estudiantes:***

El programa ofrece a los estudiantes la posibilidad de trabajar con la guía interactiva accediendo a todos los sitios de internet y realizando sus propias búsquedas, para explorar y desarrollar actividades que les

permitan afianzar sus conocimientos y reforzar las habilidades que demanden especial atención, permitiéndoles de esta manera avanzar en su proceso de auto-aprendizaje.

Una vez realizado todo el proceso de seleccionar las actividades de refuerzo los usuarios tienen un espacio donde pueden organizar y desarrollar las diferentes actividades. Para facilitar este trabajo, el programa ofrece dos ayudas que se presentan a continuación.

## **Tutoriales**

Los tutoriales que ofrece el programa están dirigidos a docentes y estudiantes con el objetivo de brindar un soporte en el manejo de los grupos de Google. Ellos ofrecen la información necesaria para orientar al usuario, en la creación y utilización de los Google groups, con el fin de facilitar la elaboración y aplicación de actividades.

## **Niveles MCER**

Presenta una entrada a los diferentes niveles del MCER, la cual permite a los usuarios hacer el enlace directo con los grupos de Google, entrando al nivel y el grupo con el cual van a trabajar. Allí deben describir con claridad cada una de las instrucciones necesarias para que los estudiantes puedan realizar las actividades con éxito.

Éste espacio también está destinado para que los docentes puedan diseñar las actividades de estudio que servirán como refuerzo de las clases y adelantar los contenidos de clases futuras. De igual manera pueden ofrecer

material para revisar otros aspectos que sean del interés de los estudiantes, motivándolos a realizar sus propias búsquedas.

Por su parte los estudiantes puedan tener acceso a las tareas de refuerzo entrando al nivel y al grupo que le ha sido asignado por el docente. Una vez ubicados en la página de trabajo de Google groups, podrán revisar y realizar las actividades de refuerzo que les permitirán avanzar de manera independiente en su proceso de aprendizaje.

Después de haber implementado PIAF en la plataforma de la universidad Libre, se realizó una prueba piloto con los estudiantes de la Facultad de Filosofía de la misma Universidad, con el fin de establecer la efectividad del programa. También se realizó una ponencia de PIAF en el XX Congreso Nacional de Profesores de Francés, realizado en la Universidad Javeriana en el mes de diciembre de 2009, con el fin de dar a conocer el programa y su opinión con respecto a sus posibilidades de aplicación en el aprendizaje del francés.

## **2.3 Análisis de los resultados**

Para poder medir los resultados del trabajo descrito anteriormente, se diseñó una encuesta para docentes y estudiantes (Anexo B), dirigida a indagar su opinión con respecto a la importancia que tiene la aplicación de PIAF en el aprendizaje del francés. . A continuación se presentan los resultados y el análisis de las encuestas.

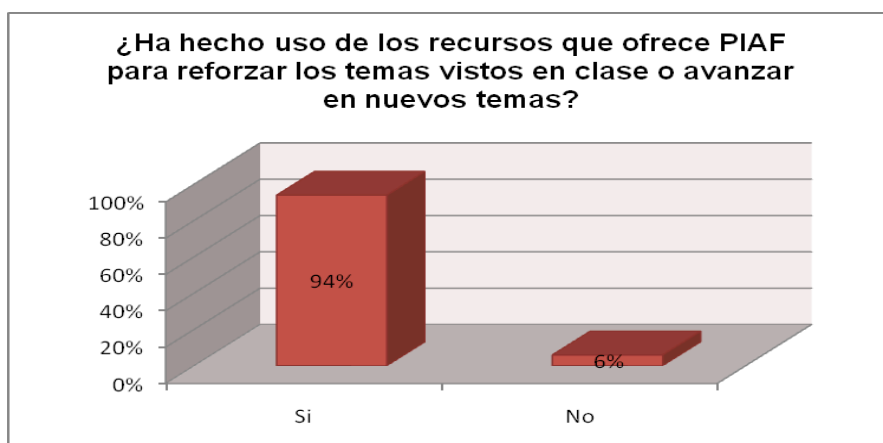
### 2.3.1 Encuesta dirigida a los estudiantes

#### Pregunta 1



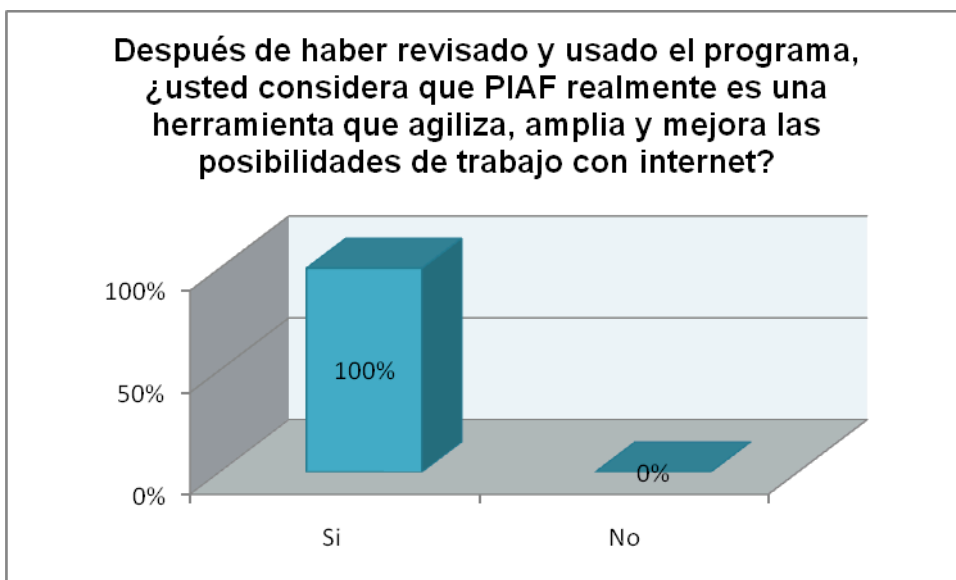
Los porcentajes que presenta la grafica no solo revelan la utilidad de PIAF como herramienta para mejorar las habilidades en francés, sino que evidencia el interés que tienen los estudiantes por el uso de la misma.

#### Pregunta 2

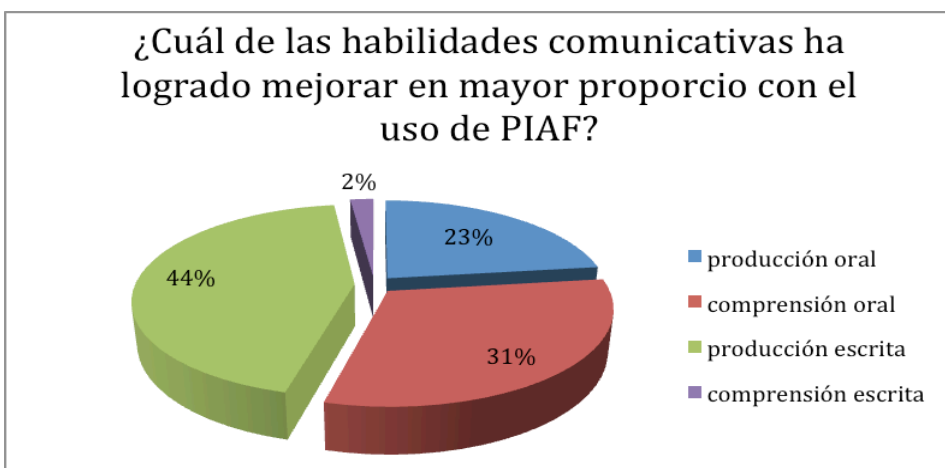


La grafica confirma el interés que tienen los estudiantes en realizar sus actividades de refuerzo con la ayuda de PIAF de manera autónoma.

Pregunta 3



Pregunta 4

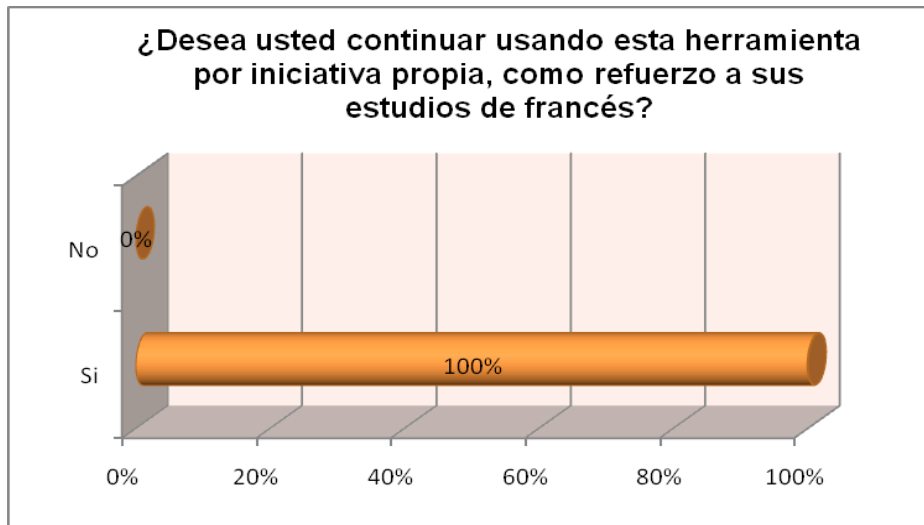


El resultado de la gráfica 4 pone en evidencia que PIAF no ofrece dentro de sus recursos, actividades que ayuden a mejorar la práctica de la escritura de los estudiantes, o que los estudiantes no se interesan o no saben como utilizar los recursos que ofrece esta herramienta para el mejoramiento de la



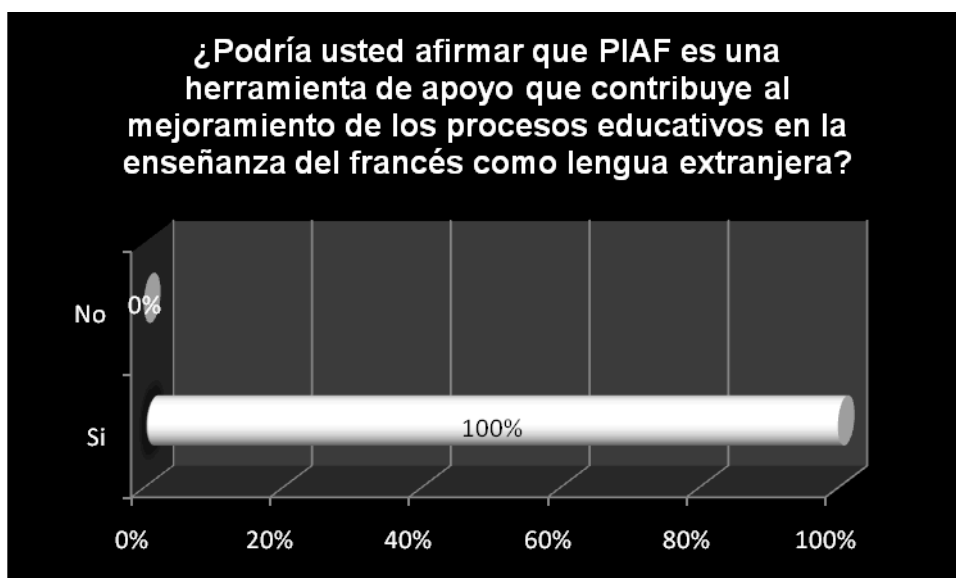
producción escrita, porque continua presentando un alto grado de dificultad para ellos.

#### Pregunta 5



Por otro lado, las gráficas 3 y 5 revelan el interés y la motivación que tienen los estudiantes por continuar realizando un trabajo autónomo que les permita avanzar en su aprendizaje y reconocen a PIAF como una herramienta de utilidad para lograrlo.

#### Pregunta 6

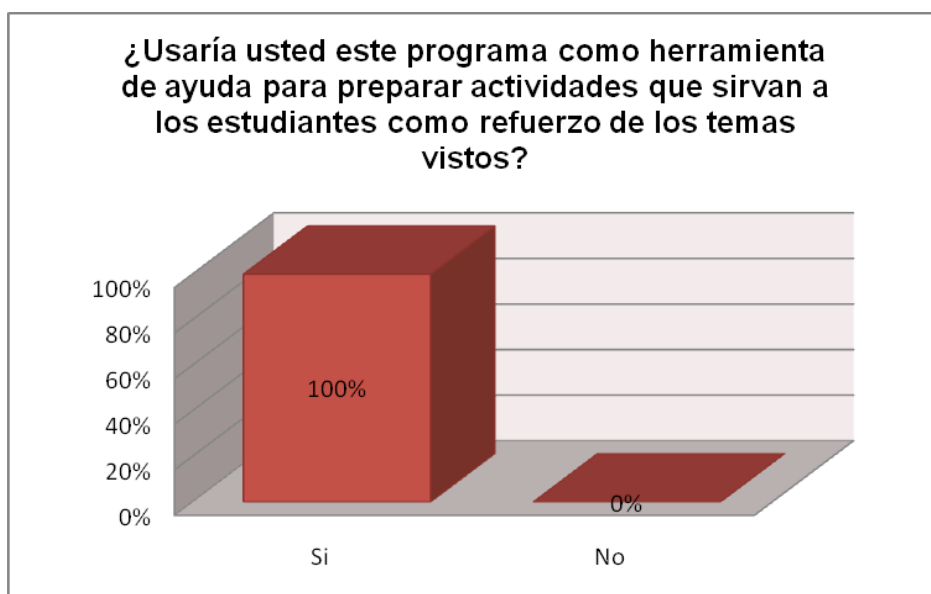


La totalidad de los estudiantes que hicieron uso de este recurso, reconocieron que PIAF no solo es una herramienta que les permite afianzar los temas vistos, sino que también los motiva a trabajar por su propia cuenta, debido a la gran variedad de actividades e información que ofrece.

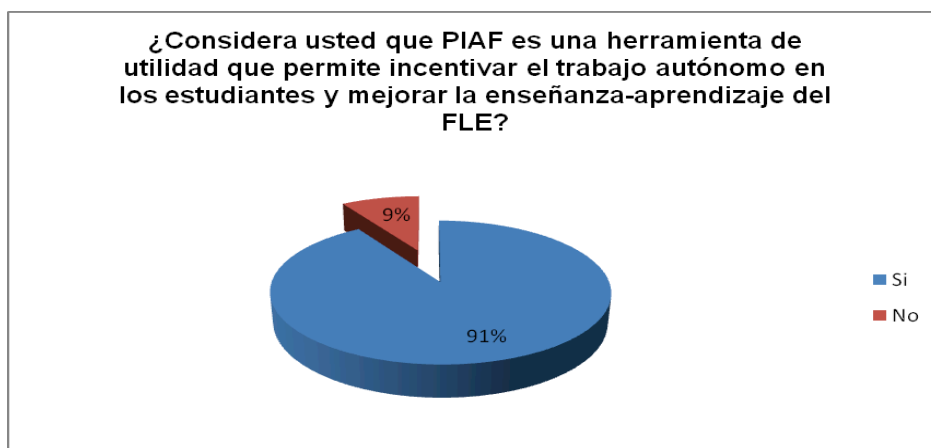
El trabajo realizado durante esta prueba piloto permitió establecer la capacidad de los estudiantes para trabajar de manera autónoma, si cuentan con un buen respaldo y acompañamiento por parte del docente y si se les ofrece una buena herramienta de trabajo. PIAF contribuyó en gran parte a obtener éstos resultados debido a que permitió motivarlos mediante la orientación en el trabajo con sitios de internet, que permitieron despertar su interés en continuar realizando las actividades de manera independiente.

### 2.3.2 Encuesta dirigida a los profesores.

#### Pregunta 1

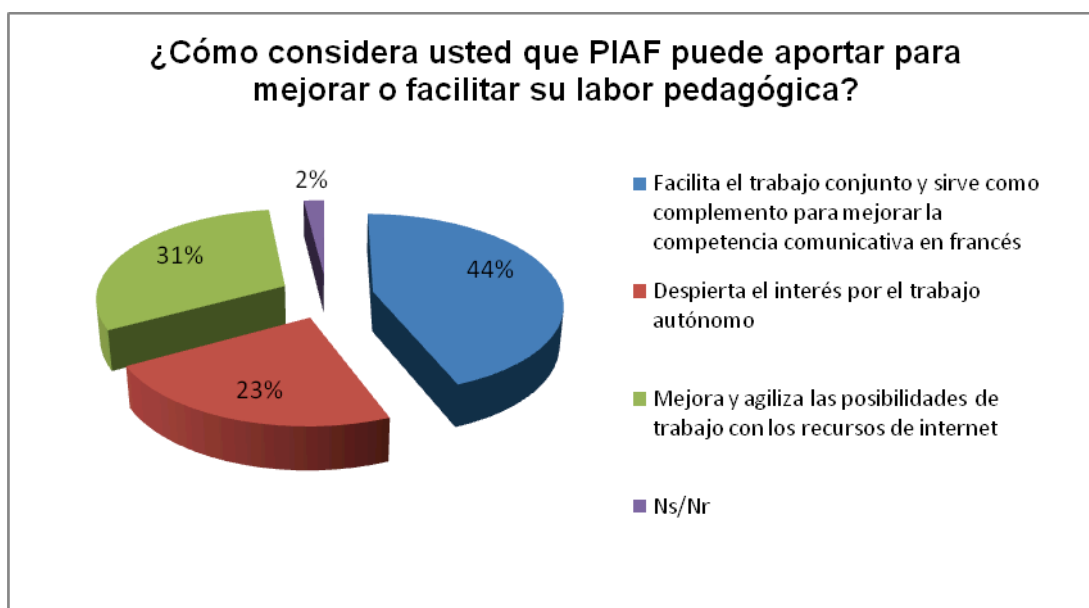


## Pregunta 2



Los porcentajes de las gráficas 1 y 2 reflejan las posibilidades de trabajo que reconocen los profesores en el programa para poder realizar actividades que sirvan como refuerzo de los temas vistos en clase y a su vez permitan mejorar el trabajo autónomo de los estudiantes.

## Pregunta 3



Las cuatro categorías en las cuales se encuentran divididas las opiniones de los profesores, fueron las diferentes respuestas que ellos dieron con respecto a la pregunta que se les realizó. Ellas exponen las diversas posibilidades de trabajo que los profesores consideran podría tener PIAF.

La anterior encuesta permite establecer que PIAF no es solo una herramienta didáctica que amplía el trabajo con los recursos de internet, sino que también es una buena alternativa de trabajo para los profesores porque permite crear actividades que sirven como refuerzo en el aprendizaje y además facilita a los estudiantes el trabajo independiente.

## **2.4 Conclusiones segundo capítulo**

- De acuerdo con los resultados de las encuestas realizadas a estudiantes y profesores, se confirma que PIAF es una herramienta que sirve para facilitar las posibilidades de trabajo, aprovechando los recursos que ofrece internet con el fin de mejorar las habilidades comunicativas en los estudiantes.
- Esta herramienta didáctica permite realizar un trabajo conjunto entre docentes y estudiantes, con el fin de alcanzar mejores resultados en el proceso de enseñanza aprendizaje y además promueve el interés por el trabajo autónomo y el aprendizaje del francés; debido a la gran variedad de sitios de internet que ofrece el programa, donde los estudiantes pueden escoger las actividades que les sirvan para afianzar los temas vistos y además sean de su agrado.

### **3. CONCLUSIONES GENERALES**

- Después de realizar el análisis de los diagnósticos y las encuestas, se establece la necesidad urgente de crear nuevas estrategias que sirvan para mejorar el nivel de francés lengua extranjera (FLE) en los estudiantes del programa de Licenciatura en Humanidades e Idiomas de la Universidad Libre de Bogotá, ya que no presentan el nivel esperado por la Universidad cuando culminan con el programa.

Lo anterior justifica la importancia de continuar trabajando en la creación de nuevas herramientas didácticas que sirvan como apoyo para complementar los contenidos de la clase con el fin de brindar a los estudiantes recursos adicionales para progresar gradualmente en sus estudios, ubicándolos como

los protagonistas de su proceso. Lo cual redundaría en la mejora del nivel de competencia comunicativa y el interés por el trabajo autónomo.

- El diseño y la implementación de PIAF en la plataforma de la Universidad Libre es una herramienta didáctica que puede contribuir a mejorar los procesos educativos, ampliar los espacios para la construcción de conocimiento, ofrecer material de apoyo para el mejoramiento del aprendizaje , facilitar el trabajo de los docentes, mejorar la competencia comunicativa y el desarrollo del trabajo autónomo en los estudiantes, además de ofrecer nuevas alternativas de búsqueda que sirven como soporte para la preparación de las clases y el mejoramiento en la calidad del trabajo de profesores y estudiantes.
- Aunque internet ofrece una amplia posibilidad de sitios web para mejorar la competencia comunicativa en francés, existe gran cantidad de información que no es de mayor relevancia para el objetivo que se quiere alcanzar. Realizar el trabajo de seleccionarlos y clasificarlos cuidadosamente es importante porque permite definir cuáles son los recursos que mejor se adaptan a las necesidades de aprendizaje de los estudiantes. Por esta razón se concluye que el trabajo de seleccionar, organizar y categorizar cada uno de los sitios Web incluidos en la Guía Interactiva, no solo ofrece un excelente recurso didáctico para el aprendizaje del francés sino que también permite agilizar la búsqueda de la información y mejorar las posibilidades de trabajo, gracias al amplio portafolio de recursos de internet, que pone a disposición de los usuarios una gran cantidad de información que antes no se consultaba, bien porque no se sabía cómo ubicarla o porque no había la disponibilidad inmediata para hacer uso de la misma.
- La elaboración de la guía del usuario ayuda a facilitar el manejo del programa y aporta nuevas posibilidades de trabajo conjunto dentro y

fuera del aula, proporcionando la información necesaria para poder optimizar el aprovechamiento del recurso y facilitar el trabajo de los docentes. Además les aporta ideas que les permiten ofrecer nuevas alternativas de estudio, creando actividades que despierten el interés por el trabajo autónomo en los estudiantes y ayudándolos en el desarrollo de la competencia comunicativa para que poco a poco vayan avanzado por el camino de la autonomía.

- Adicionalmente se concluye que aunque internet ofrece una amplia variedad de posibilidades para el mejoramiento de la autonomía y la competencia comunicativa en francés, de la misma manera presenta carencias que impiden avanzar en procesos tan importantes como la producción oral, debido a que no presenta espacios eficientes donde los estudiantes puedan mejorar esta habilidad. Por ello es necesario la presencia y el acompañamiento del docente dentro y fuera del aula, ya que es él, quien propicia los espacios de interacción que sirven para afianzar éstos procesos, permitiendo corregir los errores sobre la práctica; posibilidad que no ofrece ninguno de los recursos de la Web

### **3.1 Recomendaciones**

Buscando optimizar la efectividad del trabajo realizado para mejorar el nivel de FLE de los estudiantes de la Universidad Libre de Bogotá, se recomienda:

- Para lograr reforzar y ampliar las posibilidades de trabajo que ofrece PIAF, se recomienda crear espacios donde se puedan capacitar a docentes y estudiantes en el buen manejo de éste recurso, con el fin de

aprovechar las diferentes alternativas de trabajo y estudio que ofrece el Programa.

- Se recomienda trabajar en la preparación de los estudiantes para la presentación obligatoria del examen DELF B1 cuando finalicen los créditos del área de francés, como requisito de aprobación. Esto incidirá directamente en el nivel de exigencia del cuerpo docente, y mejorará notoriamente el nivel de los estudiantes, lo cual tendría gran influencia en la formación y mejoramiento del trabajo autónomo.

## BIBLIOGRAFÍA

- Acuña Monroy, F., Moya Cárdenas, S., & Villarreal Correcha, E. (2007). *Diagnóstico del nivel de competencia comunicativas en francés de la Universidad Libre en Bogotá*. Bogotá.
- Aguiar Perera, M. V., Farray Cuevas, J. I., & Brito Santana, J. (2003). *Cultura y educación en la sociedad de la información*. Netbiblo.
- Alcaldía de Bogotá, Bogotá Bilingüe, *Proyecto de Acuerdo 364 de 2005 Concejo de Bogota D.C.*

Recuperado el 26 de 10 de 2009:

[www.alcaldiadebogota.gov.co/sisjur/normas/Norma1.jsp?i=18098](http://www.alcaldiadebogota.gov.co/sisjur/normas/Norma1.jsp?i=18098)



- Alvarez Alvarez, A., *Las TIC en el Aprendizaje del Francés Lengua Extranjera*, 2004.

Recuperado el 13 de 10 de 2009

[http://www.revistaeducacion.mec.es/re335/re335\\_30.pdf](http://www.revistaeducacion.mec.es/re335/re335_30.pdf)

- BARBOT, Marie. José. *Les auto-apprentissages*. Bélgica: CLE International, 2000
- BENAVIDES, D. F., & PEDRÓ, F. (2005). Políticas Educativas sobre nuevas tecnologías en los países iberoamericanas. (OEI, Ed.) *Revista de Educación, publicación* (45).
- Breen, P., & Mann, S. “*Shooting around at the sun: perspectives on a pedagogy for autonomy in Benson*”, 1997:132-149
- Catellano, A. La actividad aprendizaje grupal: una propuesta teórica. *Revista Cubana de Psicología* , 16 (3).
- Chacin, J. (30 de 01 de 2006). *Universidad de los Andes de Venezuela*. Recuperado el 03 de 10 de 2009, de [saber.ula.ve](http://www.saber.ula.ve):  
  
<http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/28814/1/articulo3.pdf>
- Hita Barrenechea, G. (1998). En J. Luzón, & I. Soria, *La enseñanza comunicativa de idiomas en Internet. Características de los materiales y propuesta didáctica* (págs. 8-36). Madrid: Instituto Cervantes.
- Little, D. (1995). *Learning as dialogue: the dependence of learner autonomy on teacher autonomy*. System23/2.
- López. (2000). *Introducción al aprendizaje organizacional*.

- Luttikhuisen, F. (2001). IV Congrés Internacional sobre Llengües per a Finalitats Específiques. *Recursos en Internet para la enseñanza de Inglés Técnico para ingenieros* (pág. 341). Edicions Universitat Barcelona.
- Marco común Europeo de Referencia para las Lenguas. *Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Recuperado el 28 de agosto de 2009, de [http://www.cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc\\_mer.pdf](http://www.cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf).
- Mestre Gómez U., Valdés Tamayo P., Fonseca Pérez J., *Entornos Virtuales de Enseñanza – Aprendizaje*, 2008
- Ministerio de Educación Nacional. (2002). *Modernizar los ambientes escolares*. Recuperado el Septiembre de 2009, de [www.mineducacion.gov.co/idx\\_planestrategia.htm](http://www.mineducacion.gov.co/idx_planestrategia.htm)
- Mora Moncada A., Olaya Murcia I., *Relación entre las estrategias de aprendizaje de los estudiantes de francés de licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades e Idiomas de la Universidad Libre de Colombia y su nivel de competencia comunicativa.*, 2009
- Posteguillo, S. (2005). *Language @t work: Language learning discourse and translation studies in internet*. (C. E. 24, Ed.) Universitat Jaume I.
- Sinclair Bárbara, *Learner Autonomy, Teachers Autonomy: Future Directions*, 2001
- Soler Espiauba, D. (01 de 09 de 2003). *Reseña (Enseñar español en la era de Internet) Nuevos modos de aprender, nuevos modos de enseñar*. Recuperado el 03 de 10 de 2009, de Espéculo, Reseñas, críticas y novedades: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero22/mcruz.html>

- Sotaquirá, R., & Galves, L. *Aprendiendo sobre aprendizaje organizacional*, Colombia: UNAB, 2002